UNIVERSIDAD NACIONAL INTERCULTURAL DE LA AMAZONÍA

FACULTAD DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y HUMANIDADES

CARRERA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE

TESIS

DOMINIO DE LA LENGUA SHIPIBO KONIBO EN LAS NIÑAS Y NIÑOS DEL CUARTO CICLO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N°64574-B DE LA COMUNIDAD NATIVA SANTA TERESITA. 2017

PRESENTADA POR:

Bach. Eliseo Saavedra Bardales

ASESORADA POR:

Dr. Lida Maribel Cosme Solano

PUCALLPA – PERÚ

2018

DEDICATORIA

A mi familia, por inspirarme para no desmayar y seguir adelante en el logro de mis objetivos.

Eliseo

AGRADECIMIENTO

A Dios, por darme la fortaleza espiritual para culminar la presente investigación.

A mi alma máter, la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía, por la oportunidad de estudiar y ser profesionales en Educación Primaria Bilingüe.

A los profesores, quienes durante toda mi carrera profesional han aportado con un granito de arena a nuestra formación con sus cátedras.

A la Dr. Lida Maribel Cosme Solano, por brindarme su asesoría.

A los jurados, Lic. Manuel Calle Ignacio, presidente de jurado; y a los miembros Dr. Walter Aturo Quispe Cutipa; Dr. Janett Karina Vásquez Pérez; por sus acertadas y oportunas observaciones.

A la Comunidad Nativa Santa Teresita, en el distrito de Yarinacocha, por brindarme, por acogerme y brindarme todas las facilidades de transporte y hospedaje.

A todos los estudiantes, personal docente y administrativo de la Institución Educativa N°64574.B Comunidad Nativa Santa Teresita del distrito de Yarinacocha, por brindarme todo el apoyo para el trabajo de campo.

ÍNDICE

Carátula i
Dedicatoria ii
Agradecimiento iii
Indice iv
Introducción viii
Resumen xi
Abstract xii

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Descripción de la situación problemática 14
1.2. Formulación del problema 15
1.2.1. Problema General 15
1.2.2. Problemas específicos 15
1.3. Objetivos de la investigación 16
1.3.1. Objetivo General 16
1.3.2. Objetivos Específicos 16
1.4. Justificación del estudio 16
1.4.1. Justificación Teórica 16
1.4.2. Justificación Práctica 17
1.4.3. Justificación Metodológica 17
1.4.4. Justificación Legal 17
1.4.5. Justificación Científica 19
1.5. Limitaciones 19

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación 21
2.1.1. A nivel Internacional 21

2.1.2. A nivel Nacional 26
2.2. Bases teóricas 27
2.2.1. Lengua indígena 27
2.2.2. Enfoques teóricos 39
2.3. Definición de términos básicos 40
2.4. Hipótesis 41
2.5. Variable 41

CAPÍTULO III
METODOLOGÍA

3.1. Tipo y Nivel de Investigación 43
3.2. Método de investigación 44
3.2.1. Método general 44
3.2.2. Métodos específicos 45
3.3. Diseño de estudio 45
3.4. Población, muestra y muestreo 46
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos 47
3.5.1. Técnicas 47
3.5.2. Instrumentos 47
3.6. Técnicas Estadísticas para el Procesamiento de Información 50

CAPÍTULO IV
RESULTADOS

4.1. Descripción de los resultados de los instrumentos. 51
4.2. Resultados descriptivos del nivel de dominio escrito y oral de la Lengua Shipibo Konibo 55
4.3. Discusión de resultados 61
CONCLUSIONES 66
RECOMENDACIONES 67
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 68
ANEXOS 72

ÍNDICE DE TABLAS Y CUADROS

Tabla N° 01:Operacionalización de la variable 41
Tabla N° 02: Equivalencias de criterio de confiabilidad 51
Tabla N° 03: Validación de expertos 52
Tabla N°04: Equivalencias del criterio de confiabilidad 54
Tabla N° 05: Resultado descriptivo general 54
Tabla N° 06: Resultado descriptivo: dimensión escrita 56
Tabla N° 07: Resultado descriptivo: dimensión oral 58

Cuadro N° 01: Confiabilidad del primer instrumento: Prueba escrita 50
Cuadro N° 02:Confiabilidad del segundo instrumento: Prueba oral 51
Cuadro N° 03: Coeficiente de validez del primer instrumento: Prueba escrita .. 53
Cuadro N° 04: Coeficiente de validez del segundo instrumento: Prueba oral ... 53

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura N° 01

Resultado descriptivo del nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo.....55

Figura N° 02

Resultado descriptivo del nivel de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo ...57

Figura N° 03

Resultado descriptivo del nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo.....59

INTRODUCCIÓN

«Toda lengua es un templo en el que está encerrada el alma del que habla»

Wendell Holmes, Masachussets (1755)

La presente investigación se refiere al estudio de una lengua originaria de la Amazonía Peruana, como el Shipibo Konibo, y a esta se suman 46 lenguas reconocidas por el Ministerio de educación del Perú, sin embargo estas lenguas son desconocidas por el resto de la población, por su escasa difusión y por el poco estudio en las diferentes instituciones educativas, lo que estaría generando su extinción, pues en los textos oficiales de educación básica regular poco se observan a las más de 47 pueblos indígenas.

La característica principal de la presente es promover el buen uso de la lengua shipibo konibo, en las niñas y niños en edad escolar, considerando su alfabeto, porque el uso de la lengua, mantiene viva la filosofía de vida de sus ancestros, así como la supervivencia de la identidad cultural, que la diferencia de otras naciones originarias, un patrimonio que tiene más opciones de vigencia, si lo aprenden desde la infancia.

La presente tuvo la finalidad de promover el buen uso de la lengua materna de las niñas y niños del pueblo originario Shipibo konibo, para fortalecer la transmisión de sus padres y abuelos, pues luego de culminar el nivel primario, los estudiantes tienen muy poca opción de estudiar su lengua materna, porque existen muy pocas instituciones educativas del nivel secundario y superior con pertenencia cultural y lingüística, si es que antes por diferentes motivos no migran a las ciudades y por necesidad dejen de usar la lengua materna.

La presente tuvo por objetivo describir el nivel de dominio predominante de la lengua shipibo konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita en el año 2017, la investigación fue de tipo básico; por su nivel y profundidad, es descriptiva; por su alcance temporal, es longitudinal; por su amplitud, es micro educativo; por su carácter, es mixta; por su naturaleza, es no experimental, y por su marco, es de campo. Diseño descriptivo simple.

La presente tuvo como muestra 26 estudiantes del cuarto ciclo de la institución educativa N°64574-B Comunidad Nativa Santa Teresita en el año 2018, muestreo fue no probabilístico, intencional, como técnica se hizo uso de la prueba pedagógica, cuyos instrumentos fueron la prueba escrita y oral en lengua Shipibo Konibo, respectivamente.

La información del trabajo realizado se encuentra estructurada en cuatro capítulos y son:

El Capítulo I, presenta el planteamiento de la investigación, el problema de investigación, planteamiento del problema, formulación del problema, objetivos, la justificación y limitaciones de la investigación.

El Capítulo II, contiene el marco teórico, antecedentes de la investigación teorías y variables.

El Capítulo III, está referida a la metodología, y las precisiones metodológicas: tipo, nivel diseño, carácter; además de las técnicas e instrumentos para la recolección de datos para el procesamiento de la información.

El Capítulo IV, contiene los resultados y la discusión de resultados.

Finalmente, se plantea las conclusiones y recomendaciones, con la finalidad que puedan ser tomados en cuenta en posteriores investigaciones. Y la respectiva bibliografía y anexos.

Eliseo

RESUMEN

La investigación titulada “Dominio de la lengua shipibo konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita. 2017, tuvo por objetivo: describir el nivel de dominio predominante de la lengua shipibo konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita en el año 2017.

Por su finalidad, la investigación es básica, por su alcance temporal, fue seccional, de corte transversal, por su profundidad es descriptiva, por su amplitud es microsociológica, por sus fuentes, son mixtas, por su carácter, es cuantitativa, por su naturaleza, es no experimental, por su marco en que tienen lugar, es de campo. Como método general se utilizó el método científico y de modo específico principalmente el método descriptivo, el diseño de investigación fue el descriptivo simple.

La muestra fue de 26 estudiantes del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa de Santa Teresita del año 2017, de muestreo no probabilístico, intencional, se emplearon las técnicas de prueba pedagógica, los instrumentos fueron el examen escrito y oral.

La principal conclusión a la que se arribo fue que el nivel de dominio escrito y oral de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita en el año 2017, se encuentra en el nivel intermedio, con 42.31%, sin embargo, cuando se analizan los resultados por sus dimensiones: escrito y oral, prevalece la oral con 76.92%, mientras que el dominio escrito es de 61%.

Palabras Clave:

Lengua indígena Shipibo Konibo, dominio oral, dominio escrito.

ABSTRACT

The research entitled "Domain of the Shipibo language konibo in girls and boys of the fourth cycle of Educational Institution No. 64574-B of the Santa Teresita Native Community. 2017, aimed to: describe the predominant level of dominion of the shipibo language konibo in the girls and boys of the fourth cycle of the Educational Institution N ° 64574-B of the Native Community of Santa Teresita in the year 2017.

Because of its purpose, the research is basic, because of its temporal scope, it was cross sectional, because of its depth is descriptive, because of its microsociological amplitude, because of its sources, they are mixed, due to its nature, it is quantitative, due to its nature, it is not experimental, because of the framework in which they take place, it is field. As a general method, the scientific method was used and, in a specific way, mainly the descriptive method, the research design was the simple descriptive one.

The sample was of 26 students of the fourth cycle of the Educational Institution No. 64574-B of the Native Community of Santa Teresita in 2017, of non-probabilistic, intentional sampling. The pedagogical test techniques were used, the instruments were the written and oral exam.

The main conclusion reached was that the level of written and oral command of the Shipibo Konibo language in the girls and boys of the fourth cycle of the Educational Institution N ° 64574-B. of the Santa Teresita Native Community in 2017, is in the intermediate level, with 42.31%, however, when analyzing the results by their dimensions: written and oral, the oral prevails with 76.92%, while the written domain It is 61%.

Keywords:
Indigenous language Shipibo Konibo, oral domain, written domain.

Ani shinan Jainbicho tsinkia

Nato kirika en wishariki jawetika kamankayaki jaa kirika axeai bakeboan non join onana ixon onanti kopi, jainoax axeti xobo N°64574 –B jatian wisha jawetikamanki onankanon ixon, jenen ewa rabe pacha chonka chanchis baritianin aka.

Nato kirika wishati kopira rekempari kirikabo bena iki non join yoyoiti kirikabo, ikaxbi yamake kirika wishabo jan yoyaibo jati kamanki non joi onankanaiki ixon yoya kiribabo, nato kirikariki wisha ichama join, moa jaboan pari wisha benatanan,wishares jawetikamanki onankana ixon, jatian axea bakebo tanaa abril oxen, jainxon tanana axeti xobonkoxon, rekempari benaa iki janpari wishabo, jainoax axeai bakebo tanaxon bia iki shinanbo, jaskaxon onanaiki jawetikamki onankanaixon non join yoyo iti itan wishati; nato kirika wishati kopi mesko jawekibo akama iki axea bakebores tanaiki non join yoyoiti itan wishati, jaskaribi ani kirika jaskaxon ani shinanbo biboti itan onanti yoyoatanna wishaiki nato kirika.

Jati axea bakebo tanaa rabe chonka xokota kirika axea bakebo jaa jema, Jenen Ewa rabe pacha chonka chanchis baritianin aka, jaskaxon axea bakebo tanaa rekempari wishatinin itanribi yoyoitinin tanaaiki Shipibo_Konibo join.

Senentianbi yoyai neskaakin rabe pacha chonka chanchis baritianin ja kirika axea bakebo en tanaa itoshia senenshamares, yoyoitinin kikin akin onankanke, ikaxbe non join witsati onanshamama ikanai kirika axea bakebo.

Ja joibo:
Shipibo konibo joi, yoyoiti onan, witsati onan.

CAPITULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1. Descripción de la situación problemática

Según Minedu (2013) El Perú a lo largo de su historia ha perdido el uso de aproximadamente 37 lenguas originarias, como el uro o el puquina, y sobreviven 47. Esto se traduce en que el Perú alguna vez tuvo 84 lenguas nativas. Por otra parte en el 2001 el Congreso promulgó la Ley 29735, que regula la preservación de las lenguas originarias. La ley especifica que todas las lenguas del mapa etnolingüístico del Perú son reconocidas como lenguas oficiales.

En el año 2016, se crea el Decreto Supremo N° 004-2016-MC, un reglamento de la Ley N° 29735 de Lenguas Indígenas u Originarias, a favor del uso preservación, desarrollo, recuperación y fomento de las lenguas indígenas, tras una histórica presión a los diferentes gobiernos y tras la toma de conciencia de la perdida muchas lenguas indígenas. En el 2017 el Ministerio de Educación a través de la Ministra Patricia Salas, anunció la inclusión de lenguas originarias en distintos colegios del país.

Que los usos de las lenguas originarias sean incluidos dentro de la malla curricular sugiere la normalización de las lenguas indígenas, pues hasta la fecha solo se cuenta con 28 lenguas normalizadas, es decir solo 28 pueblos indígenas tienen el alfabeto reconocido con resolución directoral de Educación, siendo las

últimas lenguas normalizadas el año 2014, es decir las últimas lenguas con alfabeto son: ikitu, shiwilu, madija y kukama kukamiria. faltando realizar el mismo proceso a 47 lenguas originarias.

La lengua Shipibo es una de las primeras lenguas de la Amazonía normalizadas después del Quechua y Aimara, el 13 de septiembre del 2007, sin embargo, hasta la fecha no existe un registro del nivel de dominio de la lengua Shipibo Konibo en los niños y niñas de las diferentes instituciones educativas bilingües.

Hasta la fecha ningún organismo, entidad determina el uso de la lengua materna que en su mayoría es indígena, no existen diagnósticos sobre el la recuperación y el uso de las lenguas originarias en las instituciones educativas bilingües, como es el caso de los niños Shipibos que estudian en la Institución Educativa de la Comunidad Nativa Santa Teresita de Cashibococha de la población Shipibo Konibo.

1.2. Formulación del problema

1.2.1. Problema General

¿Cuáles son los niveles de dominio escrito y oral de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017?

1.2.2. Problemas específicos

1. ¿Cuál es el nivel predominante de dominio escrito del Idioma Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017?

2. ¿Cuál es el nivel predominante de dominio oral del Idioma Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017?

1.3. Objetivos de la investigación

1.3.1. Objetivo General

Describir el nivel predominante escrito y oral de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017.

1.3.2. Objetivos Específicos

1. Identificar el nivel predominante de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017.

2. Identificar el nivel predominante de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017.

1.4. Justificación del estudio

La presente investigación se justifica según la percepción de Sierra (2002) en los siguientes aspectos:

1.4.1. Justificación teórica

Se justifica teóricamente porque ante un vacío de investigaciones de lenguas originarias y la falta de diagnóstico sobre el nivel de dominio predominante en la región de Ucayali, la presente aporta al conocimiento existente de lenguas, también los resultados brindan información que diagnostica el nivel de dominio de la lengua Shipibo Konibo, para el estudio de la variable.

Asimismo, el conocimiento del mismo coadyuva en la tarea pedagógica y reflexión de toda la comunidad educativa en el uso de la lengua originaria.

1.4.2. Justificación práctica

La investigación posee un carácter práctico, sirvió como diagnóstico sobre el dominio oral y escrito de idioma Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017. Asimismo, los resultados retornar a la institución en mención para luego ser difundidos en otras instituciones bilingües.

La presente se justificó en la práctica, porque describió el nivel de dominio de la lengua Shipibo konibo y sus resultados brindan información para el análisis y planteamiento de estrategias, para superar dificultades que se suscitan en el ámbito de la variable, por el desconocimiento de la misma.

1.4.3. Justificación metodológica

El presente se justificó metodológicamente porque las conclusiones de la investigación, fueron resultado de la validez y confiabilidad de los instrumentos, los cuales se usaron para describir la variable.

1.4.4. Justificación legal

Según el Reglamento para la elaboración y sustentación de tesis se sustenta en las siguientes normas vigentes:

La constitución política, en el artículo 17. «El Estado […], fomenta la educación bilingüe e intercultural, según las características de cada zona. Preserva las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país. Promueve la integración nacional». La presente estudia una lengua amazónica indígena, para el desarrollo de la educación intercultural bilingüe, pues no se puede hablar de integración, mientras en la escuela no transmite, la cultura del contexto.

Convenio N° 169, en el artículo 7, inciso 2, de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, aprobado mediante Resolución Legislativa N° 26253, nos dice «El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan».

La educación transmite la cultura, y mejora las condiciones de vida, a través de la presente se fortaleció la cultura, al estudiar la lengua Shipibo Konibo con la participación de los involucrados.

Ley Universitaria N° 30220, que en su artículo 5, de sus principios considera «Pluralismo, tolerancia, diálogo intercultural e inclusión» y. «Pertinencia de la enseñanza e investigación con la realidad social», la presente hace un estudio inclusivo, no convencional, pues considera el estudio de una lengua amazónica en un contexto cuyos niñas y niños tienen como lengua materna a la lengua Shipibo Konibo en la Comunidad Nativa de Santa Teresita.

Ley General de Educación Ley N° 28044, en el artículo 8°, en los principios de la educación indica «La interculturalidad, que asume como riqueza la diversidad cultural, étnica y lingüística del país, y encuentra en el reconocimiento y respeto a las diferencias, así como en el mutuo conocimiento y actitud de aprendizaje del otro, sustento para la convivencia armónica y el intercambio entre las diversas culturas del mundo». La presente fomentó la diversidad, a través del estudio de una lengua originaria y solo se puede hablar de convivencia armónica cuando se estudien todas las culturas como el estudio de la lengua Shipibo Konibo.

D.L. N°29735-. Decreto ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. Al respecto,

la presente, promueve el uso de la lengua originaria de los niños y niñas, desde la escuela.

Ley de Creación de la UNIA N° 27250. «En uno de sus principios se señala lo siguiente: Fomentar el desarrollo sostenible de la Amazonía y la preservación de su riqueza pluricultural y contribuir a comprender, interpretar, preservar y difundir la cultura indígena en un contexto de pluralidad y diversidad cultural amazónica». En la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía existe población indígena del Pueblo Shipibo Konibo, y la presente fomenta la preservación de esta a través del estudio de la lengua originaria.

Estatuto de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía. La presente se realizó considerando y respetando el estatuto de una universidad sui generis como la UNIA.

1.4.5. Justificación Científica

La presente investigación se justificó científicamente, porque para su ejecución se empleó el método científico universal, que tiene uno de sus principales principios a la observación, pues aportó información a la ciencia de la educación con enfoque intercultural, sobre el nivel de dominio de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la institución educativa N°64574-B. Santa Teresita en el año 2017.

1.5. Limitaciones

Desde la perspectiva de Arias (2006) podemos mencionar las siguientes limitaciones:

1.5.1. Limitaciones de la investigación

Limitación teórica. Inexistencia de bibliografía sobre el pueblo shipibo Konibo, así como su lengua, y la inexistencia de la palabra Idioma en el contexto indígena, por lo que en la presente no se habló de Idioma Shipibo Konibo.

1.5.2. Limitaciones del investigador

Limitación de recursos. Por elevados costos, sin embargo, la voluntad fue mayor, por lo que la ejecución de la investigación fue autofinanciada en su totalidad.

CAPÍTULO II
MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes de la investigación

2.1.1. A nivel Internacional

Romero (2014), en la investigación: *La Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Un Estudio de caso con niños nasa y Embera-Chamí*. De la Universidad Tecnológica de Pereira. Llegó a la siguiente conclusión: De forma general, se puede considerar que si bien los docentes indígenas, perciben con detalle los errores habidos en el aprendizaje del español como segunda lengua, estos son considerados más como interferencias de una lengua sobre otra, que como factores que pueden constituir fuente de aprendizaje.

La presente sugiere que en la escuela primero se enseñe a pensar haciendo uso de la lengua originaria, y que despues de manera independente aprendan la segunda lengua como el español, sin embargo se observa que a la hora de comunicarse realizan constantemente préstamos linguísticos.

Viveros & Moreno, (2014), en la investigación: *El enfoque intercultural y su impacto en la calidad de la Eduación Indígena:Estudio de caso* de la Universidad Autonoma Indígena de México. Llegó a la siguiente conclusión: la interculturalidad como el bilingüismo equilibrado y funcional son promovidos en las escuelas primarias de una forma limitada y superficial, los profesores y profesoras de las escuelas primarias consideradas en este estudio ignoran el contexto local

comunitario o cultural de las niñas y de los niños y basan su enseñanza en el currículo oficial o nacional.

La lengua indígena sigue siendo relegada o marginada y no es un instrumento de comunicación dentro o fuera del aula; como objeto de estudio es considerada mediante actividades simples de traducción de palabras del español a la lengua indígena y no mediante procesos sistemáticos; por lo que el medio de instrucción y comunicación dentro del aula es el español. En ambos casos o contextos falta promover las condiciones pedagógicas, lingüísticas, didácticas, políticas y de capacitación docente para alfabetizar a los alumnos en su lengua materna.

La presente demuestra que los docentes bilingües carecen de interés por el contexto en que trabajan, es decir, no se esfuerzan por conocer la realidad cultural de los niños y niñas, transformando la interculturalidad, en un discurso no solo superficial sino que además con serias limitaciones, pues la escuela, de este modo, aleja al niño de su realidad, por ende de su identidad, promoviédose el analfabetismo en lengua originaria.

Hidalgo & Pineda (2013), presentaron la investigación titulada: *La lengua indígena como factor de discriminación en dos comunidades de Guerrero*. De la Universidad Metropolitana. Llegó a la siguiente conclusión: Que las actitudes negativas hacia una lengua, cualquiera que sea su origen redundan en su abandono y la adopción de otra. Se observó que por una parte, cuando se les pregunta cuál lengua les gusta más, dicen en alto porcentaje que el náhuatl, mientras que cuando se les pregunta cuál lengua usan más en su vida cotidiana contestan que el español y que nunca intentaron aprender la lengua indígena, o que si la hablaban dejaron de utilizarla por pena o miedo a la discriminación y la burla.

La presente, incide en la importancia de estudiar la lengua originaria, puesto que la indiferencia a estas, promueven la extinción y con ella la perdida de la identidad y los saberes que caracterizan al pueblo originario, por lo que se deben generar más espacios donde los pobladores indígenas hagan uso de su lengua, así como del castellano.

En cuanto la población originaria hace uso de su lenuga, y sin que por ello se sienta discriminado, siente mayor curiosidad y demuestra mayor identidad cultural, algo que en la región de Ucayali no se observa, puesto que los hablantes Shipibos que migran a las ciudades, ven que para acceder a los diferentes servicios, no necesitan hablar en su idioma, por lo que poco a poco, esta se va perdiendo.

UNICEF (2012), en la investigación: *Buenas Prácticas sobre Educación Indígena*, elaborado a partir de informes del proyecto de Educación Multigrado en el marco del Programa Conjunto para la Prevención de conflictos, desarrollo de acuerdos y construcción de una cultura de paz. Llegó a la siguiente conclusión: que para lograr que las niñas y los niños indígenas hicieran efectivo el derecho a la educación era necesario implementar programas educativos culturalmente pertinentes que incorporaran contenidos relacionados con su realidad social y cultural.

Además de infraestructura y personal docente, implementar programas educativos culturalmente pertinentes que incorporaran contenidos relacionados con su realidad social y cultural, de métodos de enseñanza apropiados y acordes al contexto educativo de las zonas rurales del país y de recursos didácticos culturalmente amigables y en su lengua materna. También se identificó la necesidad de promover que los centros educativos se conviertan en espacios libres de discriminación por razones étnicas, de género o por creencias religiosas o políticas y que las comunidades escolares se erijan en colectividades protectoras de los derechos de la infancia.

La presente aclara, que en las instituciones educativas bilingües, cuyos niños y niñas pertencen a pueblos originarios, se deben implementar programas educativos con coherencia y pertinencia cultural, en la que se incorporen contenidos relacionados con su realidad social y cultural, con métodos de enseñanza apropiados y acordes al contexto educativo de las zonas rurales del país y de recursos didácticos culturalmente amigables y en su lengua materna.

Flores (2011), presentó la investigación: *La lectura en los jóvenes indígenas Bilingües de Oxkutzcab, Yucatan, para obtener el grado de Maestra ne Comunicación.* De la Universidad Iberoamericana. Llegó a la siguiente conclusion: En la estructura social, las instituciones de enseñanza siguen promoviendo planes, programas y libros para todo el país y por lo que continúa siendo la educación indígena asimilativa pues no hay programas que apoyen el aprendizaje significativo en los diferentes contextos pluriculturales que coexisten en el territorio mexicano.

La educación básica regular promueve planes de estudio que se contraponen con la realidad cultural del contexto de los estudiantes indígenas bilingües, con programas y libros que visibilizan a la cultura hegemonizante, pero ajena a la realidad de los estudiantes indígenas.

Trujillo (2009) en la investigación. *Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México*. Llegó a la siguiente conclusión: Existen evidencias de que el mixe de la comunidad de Chuxnaban cuenta aún con una vitalidad importante ya que en la mayoría de las situaciones comunicativas están relacionadas con presiones que favorecen al mixe.

La presente pone en evidencia, que cuando la población originaria decida hablar en su lengua y esta se transmite de padres a hijos, crece la población

hablante, así como su identidad, lo que favorece el pleno desarrollo la la cultura, así como la organización politica y economica.

Pérez (2009), en la investigación: *Significados que otorgan las comunidades educativas de dos escuelas indigenas del estado de Chiapas, A los resultados destacables en la evaluacion Nacional del Logro Académico en centros escolares 200*7 de la Universidad de Simon. Llegó a la siguiente conclusion: Es necesario establecer comunicación con las autoridades educativas y a la vez, generar propuestas que innoven en el campo de educación indígena, pero desde la comunidad hacía fuera.

A través del diálogo establecer políticas educativas que permitan a profesores y directores a permanecer en el mismo centro de trabajo por un buen tiempo. Intentar trabajar en un currículum oficial que recoja muchas de las costumbres y tradiciones de los pueblos originarios, intentando cuidar esa coartada que el niño indígena sufre al entrar a la escuela, a ese nuevo mundo totalmente ajeno a él y su contexto.

La presente pone en evidencia la necesidad de que los planes educativos y esto incluye el aprendizaje enseñanza de la lengua originaria, tenga como puento de partida la cosmovisión de los pueblos originarios, como en este caso desde los saberes locales del Pueblo Shipibo Konibo, asimismo se debe garantizar la permanecia labora de actores, que favorecen el empoderamieno de la cultura, para que los niños y niñas no sufran cambios severos a la hora de pasar de un nivel a otro o cuando son trasladados a escuelas que muchas veces poco o nada conocen de la realidad de los niños y niñas originarios.

Regalski, (2006), en la investigación: Enseñanza *de lengua indígena e Interculturalidad: ¿Entre la realidad y el deseo?* Investigación sobre la enseñanza del Quechua en dos colegios particulares de Cochabamba. Programa de formación en Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos. Llegó a la

siguiente conclusión: Poniendo la lengua indígena a disposición de una propuesta pedagógica, como la construida por los interesados se logrará nuevos, más hablantes y sobre todo más amantes de la lengua.

La tarea de recuperación de saberes etnolingüísticas, recae en la educación, y toda la comunidad educativa está llamada a su implementación, para que los niños y niñas, no solo hablen, sino que valoren la lengua originaria, no solo como instrumento de comunicación sino como la identidad de cada uno de los hablantes.

2.1.2. A nivel Nacional

Tapia, (2012) en la investigación: *Estrategias Metodológicas de Enseñanza y uso de Lenguas en Docentes de Escuelas EBI en el Distrito De Mañazo-Puno*. Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón, para la obtención del título de Magister en Educación Intercultural Bilingüe Llegó a la siguiente conclusión: que la Educación Bilingüe Intercultural en dichas escuelas aún es entendida de manera muy superficial por los actores de la educación como son los docentes de aula y padres de familia.

Existe un cierto desconocimiento de la EBI por parte de dichos actores. En relación a los docentes, ellos piensan que utilizar algunas palabras, oraciones y frases extensas en Quechua en el desarrollo de una sesión de clase hace que se trate de una enseñanza de lengua materna, pero en dicha enseñanza no toman en cuenta la cultura de los estudiantes, es decir toman en cuenta la lengua de ellos. Según los docentes, los padres de familia no quieren que se enseñe en Quechua a los estudiantes.

La presente refuerza a la anterior, porque demuestra que las instituciones educativas bilingües deben implementar pogramas, que garanticen, la enseñanza de la lengua originaria y con las particularidades culturales, con estrategias que permitan el involucramiento de los padres de familia, en la que asumen activamente su rol en la construccón de la identidad de las niñas y niños de lacomunidad, una realidad que no se observa en la Institucion Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita.

2.2. Bases teóricas

Fué abordado en dos partes, primero sobre teorías, y segundo en enfoques.

2.2.1. Lengua indígena

Yurievna & Ward (1999) definen a las lenguas indígenas como sistemas lingüísticos usados para comunicarse y pertenecen a una comunidad**.**

La lengua originaria Shipibo tiene su propio sistema lingüístico, pues contiene códigos, las cuales están articuladas de manera lógica, que la diferencia de otras lenguas originarias.

Boas, (1911) define a la lengua indígena como aquellas lenguas que tienen una rica historia, porque han creado antecedentes en la comunicación tiempo atrás.

La historia de la lengua Shipibo Konibo tiene su inicio, en la familia pano, cuyo origen fue la oralidad, y con el tiempo se consolidó en un alfabeto normalizado en el 2013, a partir de la cual aparecen teorías en lengua Shipibo Konibo.

Características de una lengua indígena

Campell & Terrence, (1990) plantean las siguientes caractersticas:

Las lenguas indígenas son orales

Barrios (2001) En los demás aspectos las características se dan por la diversidad lingüística, en todos los aspectos: fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico.

En la Amazonía peruana existen más de 56 lenguas, para su mejor estudio se organizan en familias lingüísticas, pero en general cada uno con sus propias características y forman parte de la diversidad lingüística.

Diaz (2000) Una cultura sin escritura no es menos importante que una que sí la tiene. En ambos casos se genera y transmite conocimientos y sabiduría, pero en diferentes modalidades. Hoy en día, los pueblos indígenas reconocen la importancia de la escritura como un medio para fortalecer la comunicación y promover sus saberes.

Ya sea a través de la oralidad o la escritura, se pueden transmitir los conocimientos, y la normalización de la lengua Shipibo Konibo, significó un medio para promover la sabiduría ancestral del pueblo Shipibo Konibo.

Hamel, (2000) El Estado favorece estos procesos desde la definición de alfabetos pertinentes a sus lenguas con la participación de los pueblos. Además, promueve la enseñanza-aprendizaje de la escritura de sus lenguas en las escuelas.

La normalización del alfabeto Shipibo Konibo, fue una iniciativa del ministerio de educación y se realizó con la participación de la organización regional AIDESEP, con la participación de dirigentes nacionales y regionales, del mismo

proceso participaron maestros bilingües de todas las regiones donde había población Shipibo Konibo.

Campell & Terrence (1990) El que una lengua se transmita de manera oral, significa que está viva, porque es entendida por un grupo de personas y les ayuda a cumplir la mayoría de funciones comunicativas para desarrollar una vida social. La principal técnica de transmisión de la lengua Shipibo Konibo fue la oralidad y se dice que está viva, por su historia y porque forma parte de la vida de sus hablantes, pues a través de ella se comunican, construyen sus relaciones.

Orígenes diversos

Barrios (2001) De hecho, no existen características comunes a todas ellas, lo cual refleja sus orígenes diversos. Tampoco existen características estructurales que se den en América y estén ausentes en el resto del mundo.

Siguiendo con Barrios (2001) Lo único que diferencia a las lenguas de América de las de otros continentes es la diferente frecuencia estadística con que se presentan algunos rasgos tipológicos, pero salvo eso no existe ninguna diferencia esencial, por lo que se plantea que la diferencia es sutil, y sin embargo en todo el mundo, de la Amazonía al Ártico, los pueblos indígenas dicen cosas de 4000 maneras distintas.

Courtis (2006) Cada área reducida a veces tiene peculiaridades prototípicas de origen genético o surgido por contacto prolongado, pero en general la diversidad existente entre las lenguas indígenas es tan grande como la diversidad en las lenguas del mundo.

Muerte de una lengua indígena

Al respecto Courtis & Pacecca (2011) Antes de que lo europeos llegaran a América y Australia en cada país se hablaban cientos de lenguas complejas. Entre los indígenas pies negros de las llanuras del noroeste de Norteamérica es extraño encontrar a una persona de menos de 20 años que hable su lengua nativa, la mayoría de los hablantes son grupos menguantes de ancianos.

Courtis & Pacecca (2011) Cuando las lenguas se convierten en algo exclusivo de los ancianos, los sistemas de conocimientos inherentes a ellas peligran. En algunas comunidades indígenas del pueblo Shipibo Konibo, son los ancianos los que más dominio tienen de la lengua y transmiten sus conocimientos en la lengua, por lo que cada vez es menos la población activamente hablante. Asimismo, la presencia de una Institución Educativa como en la Comunidad Nativa Santa Teresita, coadyuva a que los estudiantes convivan y reciban la influencia de aquellos sabios.

Courtis & Pacecca (2011) Impedir a un pueblo indígena comunicarse en su propio idioma es, desde hace mucho, una política adoptada por la autoridades dominantes para marginalizar sus modos de vida.

A diferencia de los Quechuas y los Cocamas, el pueblo Shipibo Konibo, no fue impedido de hablar en su lengua, sin embargo, los migrantes, quienes salen de sus comunidades por buscar mejores oportunidades, sobre todo a nivel económico, dejan de hacer uso de la lengua, en el Perú, la indiferencia hacia los pueblos originarios por las autoridades es a tal punto de que no existen políticas ni para marginarlas y menos hacerlas visibles.

Montoya (2002) La mayoría de las lenguas indígenas, no se encuentran en los libros, ni en internet, ni en ninguna documentación, ya que la mayoría de ellas se ha transmitido de manera oral. Pero esto, por supuesto no las hace menos válidas, o relevantes.

Montoya (1987) La mayoría de las lenguas indígenas están desapareciendo a un ritmo mucho mayor del que pueden ser registradas. Según estudios realizados se cree que, desaparece una lengua cada dos semanas. Para el año 2100 podrían haber desaparecido más de la mitad de las 7000 lenguas que se hablan en el planeta, de las cuales la mayoría aún no han sido registradas. Su ritmo de desaparición es mayor incluso, que el de la extinción de especies

Montoya (2002) A medida que los pueblos indígenas son expulsados de sus tierras y sus hijos son trasladados desde sus comunidades a sistemas educativos que los despojan de su sabiduría tradicional, y con las guerras, la urbanización, el genocidio, las enfermedades, los robos de tierra violentos y la globalización que continúan amenazando a los pueblos indígenas con su extinción, las lenguas indígenas van muriendo.

En la región de Ucayali, coexisten 15 naciones originarias, y una pequeña parte de cada cultura vive en la ciudad, pero en situaciones difíciles, pues salieron de sus comunidades porque ya no encuentran en ella los recursos necesarios para su subsistencia, cada vez hay menos vegetación en el bosque, se encuentra menos pescado en el río, por lo que la migración coadyuva al desuso de la lengua originaria o lengua materna.

Montoya (2002) Se calcula que, en el Perú, en los últimos 400 años por lo menos unas 35 lenguas se han extinguido. Las lenguas que actualmente se hablan son lenguas que han resistido a los siglos de discriminación porque sus hablantes las han continuado utilizando en sus ambientes familiares, en sus comunidades y en su vida cotidiana. A través del uso de sus lenguas, los pueblos conservan y transmiten sus afectos, sus tradiciones, su cosmovisión, sus propios valores y sus conocimientos a las siguientes generaciones y al mundo. Por eso las lenguas son parte esencial de la identidad cultural y social de los pueblos indígenas del Perú; por lo tanto, de nuestra identidad nacional.

Las lenguas originarias se van extinguiendo, algunas con mayor rapidez que otras, en general en los libros de historia del Perú, encontramos a las culturas pre incas, todas muertas, sin embargo, actualmente en el Perú existen más de 56 culturas vivas, pero no se observan en los textos, la educación no tiene una política de visibilizarlos, contribuyéndose así a su extinción.

Por lo a priori mencionado, la importancia de promover y cuidar a los hablantes y brindarles el acceso a los servicios básicos y una educación de calidad, en donde el hablante pueda seguir transmitiendo las enseñanzas de sus ancestros en la lengua originaria y puedan seguir transmitiendo sus tradiciones, su cosmovisión, sus valores y conocimientos y puedan ser estudiados en la universidad, porque son los que sobrevivieron a muchas adversidades, así como a la discriminación.

Andrade (2009) En el Perú de las 47 lenguas indígenas, 3 están en peligro y 18 en serio peligro de desaparecer. La principal razón de esta situación es porque los padres creen que su lengua originaria no es tan importante como otras lenguas, piensan que serán maltratados por no entender castellano y deciden no enseñársela a sus hijos. En realidad, esta triste decisión de los padres es el resultado de la fuerte discriminación que sufren los peruanos y peruanas que pertenecen a pueblos originarios.

Buttner (1983) Por eso, es deber de todos promover el uso de las lenguas originarias y su transmisión para que no se pierdan. No debemos nunca avergonzarnos por hablar una lengua indígena, todo lo contrario, debemos sentirnos orgullosos de hablar la hermosa lengua de nuestro pueblo, cuyas palabras atesoran milenios de historia y sabiduría

Lenguas en proceso distinción son:

En Minuche, que solo es hablado por tres personas en Loreto

El taushiro, que es hablado por una sola persona.

Diversidad lingüística

UNICEF, (2010) En el mundo se hablan aproximadamente 7000 lenguas y en la mayoría de los países predomina el multilingüismo, es decir, se hablan más de una lengua. En el Perú, según cifras oficiales, se tienen aproximadamente 47 lenguas indígenas u originarias y todas ellas son importantes por ser vehículo de comunicación de todas las culturas. De las 47 lenguas, 4 se hablan en los Andes, siendo el Quechua aquella que es hablada en casi todo el país, y 43 se hablan en la Amazonía, donde la lengua más vital es el Ashaninka, que es hablada por 97 477 personas en las regiones de Junín, Pasco, Ucayali, Apurímac, Ayacucho, Huánuco, Cusco, Lima y Loreto y hay otras que son habladas por pocas personas, como el Sharanahua, que es hablado por 600 personas.

Normalización de la lengua indígena

Brockmann & otros (2000) El proceso de normalización contribuye con la mejora de la calidad de vida de los hablantes de lenguas originarias en el marco de la dotación y consolidación de un sistema de escritura unificada. El primer paso de la normalización es contar con alfabetos oficializados por el Ministerio de Educación. En la actualidad se cuenta con 37 lenguas con alfabetos oficializados.

La normalización de las lenguas permite, la elaboración de materiales educativos en la lengua originaria de los niños y niñas indígenas, en los diferentes ciclos, niveles y de las diferentes áreas pedagógicas, para el fortalecimiento de la identidad de la cultura, sin embargo, al momento de realizar diferentes concursos de dominio de las áreas, pocas se hacen en la lengua originaria.

Lengua Indígena y educación Intercultural Bilingüe

Zapata (2006) La Educación Intercultural Bilingüe (EIB), como política educativa peruana, es para todos y promueve aprendizajes de la lengua originaria y del castellano desde el nivel inicial. En contextos indígenas, hay varias evidencias y testimonios de que se obtienen mejores resultados cuando los profesores saben y usan la lengua de la comunidad en la escuela y promueven aprendizajes desde su cultura hacia las demás.

Ministerio de Educación (2013) La educación es un derecho fundamental. Como país de muchas lenguas, debemos asegurar que todos los niños, niñas y adolescentes que asisten a la escuela puedan tener un profesor que se comunique en su lengua materna (con la que empezaron a hablar) y que les ayude a comprender y adquirir competencias en la misma, en castellano y también en alguna lengua extranjera. Debemos estar alertas y exigir que se cumpla este derecho por una educación de calidad para todos los niños, niñas y adolescentes.

La lengua Indígena Shipibo Konibo

Morin (1998) El pueblo shipibo-konibo tiene su origen en una serie de fusiones culturales entre tres grupos que anteriormente eran distintos entre sí: los shipibos, los konibos y los shetebos. El nombre de este pueblo estaría relacionado con los términos “mono” y “pez”, en el idioma originario. Según la tradición oral de este pueblo, los shipibo-konibo recibieron esta denominación porque en el pasado se ennegrecían la frente, el mentón y toda la boca con un tinte natural de color negro, lo que los hacía parecerse a un mono que llamaban shipi. Hoy, los ciudadanos de este pueblo han aceptado esta denominación sin considerarla como peyorativa y reivindicándola.

Según Aikhenvald & Dixon (1999) El shipibo (o shipibo-conibo) es la lengua más hablada de la familia pano con unos 8000 hablantes de los 28.000

con los que cuenta la etnia shipibo-conibo en el Perú. El shipibo tiene cuatro dialectos como: Conibo, Shitibo, Malibo, Shipibo. Los shipibo-konibo no tienen un nombre demasiado específico para su lengua y la llaman usualmente [non] joi 'nuestra lengua' frente a la denominación nawan joi 'lengua de los extranjeros' que se aplica tanto al español como a otros grupos indígenas, especialmente los otros grupos que no hablan lenguas pano.

Según Aikhenvald & Dixon (1999) La lengua y la gramática del shipibo-konibo es una lengua consistentemente de núcleo final, es decir, en un sintagma el núcleo del mismo va al final de dicho sintagma, y como consecuencia de eso presenta un orden básico predominante Sujeto Objeto Verbo y usa postposiciones en lugar de preposiciones, además de que los complementos del nombre y los genitivos preceden al nombre al que complementan.

El shipibo-konibo presenta un alineamiento morfosintáctico de tipo consistentemente ergativo. Esto contrasta con otras lenguas pano que presentan ergatividad escindida donde el sistema de marcaje ergativo se restringe usualmente a nombres comunes pero los pronombres usan un sistema de marcaje nominativo-acusativo. Las siguientes oraciones muestran algunas oraciones en las que aparecen participantes A (sujeto de oración transitiva), O (objeto de oración transitiva), Sa (sujeto activo de oración intransitiva) So (sujeto inactivo de oración intransitiva):

1. E-a-ra isin-ai (So)
1ªPERS-ABS-EV estar.enfermo-INC
'Estoy enfermo/a'
2. E-a-ra Kako-nko ka-iba-ke (Sa)
1ªPERS-ABS-EV Caco-DIR ir-PSD2-CMPL
'Yo fui al Caco ayer'
3. E-a-ra nawa-n ochíti-nin natex-ke (A y O)
1ªPERS-ABS-EV mestizo-GEN perro-ERG morder-CMPL
'El perro del mestizo me mordió'

4. E-n-ra nawa-n ochíti jamá-ke (A y O)

1ªPERS-ERG-EV mestizo-GEN perro:ABS patear-CMPL

'Yo pateé al perro del mestizo'

Pozzi-Escot (1998) El Shipibo-konibo, es una de las cerca de cuarenta lenguas habladas actualmente en la Amazonía peruana; en este número no se incluye a las lenguas aimaras ni a la mayoría de lenguas quechuas. Las lenguas amazónicas del Perú han sido agrupadas en catorce o quince familias distintas (dependiendo del estatus asignado al conjunto bora y huitoto). A esta gran diversidad lingüística debemos agregar dos lenguas que permanecen bajo la categoría de "aisladas"

Grimes & Grimes (2000) Se ha estimado que actualmente unas veinticinco lenguas pertenecientes a esta familia serían habladas en las zonas fronterizas de los bosques amazónicos del Perú, Brasil y Bolivia. La población pano ha sido calculada en unas 40,000 personas. El Shipibo-konibo pertenece a la familia lingüística pano, que fue establecida como tal en la literatura a fines del siglo XIX mediante el trabajo de la Grasserie, (1980), una de las agrupaciones lingüísticas más conocidas de las tierras bajas de Sudamérica conjuntamente con las familias Arawak, Tupí, Karib Y Tukano.

Venezuela (2000) Los shipibo-konibo hablan una lengua de la familia pano que pertenece al grupo capanawa de dicha familia. Los pueblos pano se suelen denominar a sí mismos por el nombre de algún animal con el que se identifican a sí mismos. Así shipi- designa al 'mono pichico' y koni- designa a la 'anguila', mientras que -bo es el morfema de plural.

Fabre & Alain (1998) Los Shipibos pertenecen a la gran familia lingüística Pano. Esta familia lingüística incluye más de treinta etnias en la Amazonía peruana.

Tournon (2002) Los Shipibo-Conibo forman uno de los grupos indígenas del oriente peruano pertenecen a la familia lingüística pano y viven en las márgenes del río Ucayali y sus afluentes Pisqui, Callería, y Aguaytia y a orillas de los lagos Tamaya y Yarina. Se considera que río abajo de Pucallpa está el territorio Shipibo y río arriba el Conibo, pero en realidad hay comunidades de ambos grupos en las 2 zonas porque se han mezclado entre sí, los Shetebo que antiguamente vivían debajo de Contamana ahora se encuentran integrados a los Shipibos. La población alcanza unas 25,000 personas repartidas entre 108 caseríos o comunidades nativas.

Niveles de dominio de una lengua

Según Pérez (1996), los niveles nos permiten medir las competencias lingüísticas, orales y escritas de una persona en un determinado idioma y las clasifica de la siguiente manera:

Nivel Básico de una lengua

Pérez, (1996) Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.) Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.

Nivel Intermedio e independiente de una lengua

Pérez (1996) Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.

Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.

Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

Nivel competente de una lengua

Pérez (1996) Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.

Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.

2.2.2. Enfoques teóricos

Teoría Innatista

Pinker (1994), sostiene que los niños nacen con un sistema de opciones lingüísticas innatas y es el contexto el que determina cuáles se activan y cuáles no. Esta teoría plantea que las personas poseen un dispositivo de adquisición del lenguaje (DAL) que programa el cerebro para analizar el lenguaje escuchado y descifrar sus reglas.

Todo niño y niña, nacen con habilidades innatas lingüísticas, este fenómeno se cumple en niños y niñas de toda cultura y contexto de todas las culturas, sin excepción, como los niños y niñas del pueblo indígena Shipibo Konibo, tienen habilidades que les permite el desarrollo de habilidades del lenguaje.

Chomsky, (1989) todo ser humano desde la niñez desarrolla a medida que desarrolla su crecimiento también desarrolla el aprendizaje del lenguaje, así como la creación y reproducción de oraciones, sin que esto pueda ser explicado específicamente por la ciencia actual, cada niño y niña de todos los pueblos de todas las culturas desarrolla este tipo de aprendizaje de manera innata, lo que no es ajeno en el pueblo Shipibo Konibo.

Papalia (2001) Los supuestos en que se fundamenta este modelo son los siguientes:

- ✓ El aprendizaje del lenguaje es específico del ser humano.

- ✓ La imitación tiene pocos o ningunos efectos para aprender el lenguaje de otros.
- ✓ Los intentos del adulto, dirigidos a corregir los errores de los niños, no ayudan al desarrollo del lenguaje.
- ✓ La mayoría de las pronunciaciones de los niños y de las niñas son creaciones personales y no repuestas aprendidas de otras personas. La teoría innatista contempla, en primer lugar, la estructura mental que posee el ser humano y la predisposición innata que tiene para adquirir el lenguaje y en segundo lugar, da énfasis al papel activo de quien aprende frente a su capacidad creadora para construir un número infinito de oraciones.

Enfoque intercultural

Van (2010) La interculturalidad supone la búsqueda de relaciones positivas entre personas de diferentes culturas, ello supone el encuentro de un Yo (nosotros) con un Otro (los otros), para que este encuentro se lleve a cabo en el marco de relaciones positivas se ha tenido que trabajar en lo que Xavier Albo llama “los dos polos necesarios” la identidad (desde el yo) y el reconocimiento del otro (alteridad). Educación intercultural: entre la diversidad y la desigualdad.

2.3. Definición de términos básicos

1. **La oralidad de la lengua:** El que una lengua se transmita de manera oral Campell & Terrence (1990).

2. **Lengua indígena:** Las lenguas indigenas son sistemas lingüísticos usados para comunicarse y pertenecen a una comunidad. Yurievna & Ward (1999).

3. **Lengua indígena Shipibo Konibo:** El shipibo Konibo es la lengua más hablada de la familia pano con unos 8000 hablantes de los 28.000 con los que cuenta la etnia shipibo-conibo en el Perú. Aikhenvald & Dixon (1999).

4. **Muerte de la lengua:** A medida que los pueblos indígenas son expulsados y trasladados desde sus comunidades a sistemas educativos que los despojan de su sabiduría tradicional, y la globalización que continúan amenazando a los pueblos indígenas con su extinción, las lenguas indígenas van muriendo. Montoya (2002).

2.4. Hipótesis

Por el tipo de investigación de alcance descriptivo no se requiere plantear ni probar hipótesis.

2.5. Variable

a. La investigación tiene una variable de observación

Variable: Lengua Shipibo Konibo.

b. Definición conceptual

La lengua shipibo Konibo es la lengua de la familia pano con unos 8000 hablantes de los 28.000 con los que cuenta la etnia Shipibo-konibo en el Perú. Aikhenvald & Dixon (1999).

c. Operacionalización de variables

Tabla N° 01

Operacionalización de las variables de estudio

Variable	Conceptualización	Dimensiónes	Indicadores	Ítems	Índices de Medición
Los niveles de la lengua Shipibo Konibo	La lengua shipibo Konibo es la lengua más hablada de la familia pano con unos 8000 hablantes de los 28.000 con los que cuenta la etnia shipibo-conibo en el Perú. Aikhenvald & Dixon (1999).	Dominio oral	Pronuncia la lengua Shipibo Konibo con facilidad y demostrando dominio	Pronuncia las: ✓ Las vocales, las grafías del alfabeto shipibo. ✓ Los saludos ✓ Oraciones utilizando sustantivos: partes del cuerpo, los familiares, animales, peces, frutas y objetos. ✓ Los verbos y pronombres personales, posesivos, interrogativos ✓ Adjetivos y adverbios ✓ Los sufijos Riki, Iki, Ra, Kikin: ✓ Descripción del Mundo Shipibo Konibo ✓ Ubicación Geográfica ✓ Organización del Pueblo Shipibo ✓ La cosmovisión del Pueblo Shipibo	**Escala Vigesimal:** ✓ 0 → 11 = Básico ✓ ✓ 12 → 16 = intermedio. ✓ ✓ 17 → 20 = Avanzado
		Dominio escrito	Escribe la lengua Shipibo Konibo con facilidad y	Escribe las: ✓ Las vocales y las grafías del alfabeto shipibo. ✓ Los saludos, oraciones utilizando sustantivos: partes del cuerpo, los familiares, animales, peces, frutas y objetos.	**Escala Vigesimal:** ✓ 0 → 11 = Básico

			demostrando dominio	✓ Los verbos, los pronombres personales, posesivos, interrogativos ✓ Adjetivos y adverbios ✓ Los sufijos Riki, Iki, Ra, Kikin: ✓ Descripción del Mundo Shipibo Konibo ✓ Ubicación Geográfica ✓ Organización del Pueblo Shipibo ✓ La cosmovisión del Pueblo Shipibo	✓ ✓ 11 → 15 = intermedio. ✓ 16 → 20 = Avanzado

Fuente: Elaboración propia

CAPITULO III
METODOLOGÍA

3.1. Tipo y Nivel de Investigación

Según Sierra (2001), la investigación científica social , se clasifican por su Tipo, nivel, finalidad, alcance temporal, amplitud, profundidad, fuente, carácter, marco y por su objeto, las cuales a continuación se detallan.

Por su finalidad, la investigación es básica, primero porque se llevó a cabo sin fines prácticos inmediatos, así mismo profundiza en conocimientos ya existentes, como en la comunicación, en el uso de la lengua originaria.

Por su profundidad, la presente investigación es descriptiva, porque no tuvo necesidad de manipular ninguna variable, sino más bien mide y escribe sus resultados.

Por su alcance temporal, es longitudinal, porque se desarrolló en el periodo del primer bimestre del año lectivo 2017.

Por su amplitud, es microeducativa, porque se extendió a una pequeña muestra de 26 estudiantes de cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B en la Comunidad Nativa de Santa Teresita. en el Distrito de Yarinacocha, Provincia de Coronel Portillo en la Región de Ucayali en el año 2017.

Por sus fuentes, es mixta, porque para su desarrollo se utilizó fuentes primarias que son datos recogidos exclusivamente por el investigador y fuentes secundarias que son datos recogidos por terceras personas y que sirvieron como referencia para la presente investigación.

Por su carácter, es de carácter cuantitativo porque midió estadísticamente el nivel de dominio de la lengua de la Lengua Shipibo Konibo de las niñas y niños del cuarto ciclo en la Institución Educativa N°64574-B en la Comunidad Nativa de Santa Teresita.

Por su marco, la investigación es de campo, porque no hubo necesidad de simular un ambiente artificial, sino más bien se realizó en el ambiente natural del Distrito de Yarinacocha en la Región de Ucayali, de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita.

Por su objeto, es de tipo disciplinaria, porque dentro del presente trabajo de investigación se utilizaron como fundamentos teóricos la disciplina de Comunicación, para su utilidad en el área de Ciencias de la Educación.

3.2. Método de investigación

Los métodos que se utilizaron fueron los siguientes: método general es el método científico y el método específico es el método descriptivo.

3.2.1. Método general

Método científico: Se utilizó este método su carácter sistemático, lo que hace que la investigación se conforme por etapas, que hace posible la observación, desde el problema, selección de técnicas e instrumentos de recolección de datos, con el fin de determinar el diseño de la investigación.

Al respecto, Ander (1984) sostiene que “El método científico comprende un conjunto de normas que regulan el proceso de cualquier investigación que merezca ser calificada como científica”.

3.2.2. Métodos específicos

Método descriptivo: Este método permitió la descripción sobre el nivel de dominio del Idioma Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B en la Comunidad Nativa de Santa Teresita.

Oseda (2008), menciona que el método descriptivo se preocupa primordialmente describir algunas características fundamentales de conjuntos homogéneos de fenómenos, utilizando criterios sistemáticos para destacar los elementos esenciales de su naturaleza. Caracteriza un fenómeno o una situación concreta indicando sus rasgos diferenciadores".

Método estadístico: este método permitió mostrar en tablas y gráficos estadísticos los niveles de dominio del Idioma Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B en la Comunidad Nativa de Santa Teresita.

Zorrila (1986) "Los métodos estadísticos describen los datos y características de la población o fenómeno en estudio. Este nivel de Investigación responde a las preguntas: ¿quién, ¿qué, ¿dónde, ¿cuándo y cómo?

3.3. Diseño de estudio

El diseño utilizado fue el descriptivo simple, no experimental, específicamente, Muestra- Observación, la investigación buscó la descripción de los niveles de dominio del idioma materno Shipibo Konibo. Su simbología fue la siguiente: M_____ O

Dónde: M: Muestra

O: Observación.

3.4. Población, muestra y muestreo

3.4.1. Población

«Población es un conjunto definido, limitado y accesible del universo que se quiere estudiar para la elección de la muestra. Es el conjunto de unidades que se quiere estudiar» (Arnau, 2001,p.98)

La población lo conforman 78 estudiantes de la Institución Educativa N°64574-B en la Comunidad Nativa de Santa Teresita del año 2017.

3.4.2. Muestra

«La muestra es, en esencia, un subgrupo de la población. Es un subconjunto de elementos que pertenecen a ese conjunto definido en sus características al que se le llama población» (Hernández, Fernández, & Baptista 2014p.78).

La muestra lo conforman 26 estudiantes del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B en la Comunidad Nativa de Santa Teresita del año 2017.

3.4.3. Muestreo

«Es una herramienta de la investigación científica, cuya función básica es determinar que parte de una población debe examinarse, con la finalidad de hacer inferencias sobre dicha población». Tamayo (2003, P. 99).

La muestra fue no probabilística, intencional.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

3.5.1. Técnicas

La técnica que se utilizó fue:

Prueba pedagógica

Esta técnica se utilizó con la finalidad de observar lo niveles de dominio del idioma Shipibo Konibo de la Institución Educativa N°64574-B en la Comunidad Nativa de Santa Teresita del año 2017.

Gonzáles (2010) Los instrumentos y técnicas de evaluación son las herramientas que usa el profesor necesarias para obtener evidencias de los desempeños de los alumnos en un proceso de enseñanza y aprendizaje.

3.5.2. Instrumentos

Los instrumentos que se utilizaron para la recolección de datos son los siguientes:

a) Prueba escrita

Este instrumento se utilizó con la finalidad de observar lo niveles de dominio escrito del idioma Shipibo Konibo de las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B en la Comunidad Nativa de Santa Teresita del año 2017.

Instrumento de Recolección de datos

1. **Nombre del Instrumento: Prueba escrita de Dominio de lengua Originaria Shipibo Konibo**
2. Tiempo de administración: 50 minutos.
3. Autor: Bach. Eliseo Saavedra Bardales
4. Descripción: El presente instrumento consta de 15 preguntas, cuyos niveles se encuentran organizados de la siguiente manera:
    a) Preguntas para el nivel básico: Son los ítems del 1 al 5.
    b) Preguntas para el nivel intermedio: Son los ítems del 6 al 10.
    c) Preguntas para el nivel avanzado: Son los ítems del 11 al 15.

5. Año: 2017
6. Aplicación: Directa.
7. Escala: vigesimal/ ordinal
8. Total, de ítems: El instrumento está compuesto por 15 preguntas, con las siguientes puntuaciones: las preguntas 1, 3, 4, 14 y 15 equivalen a dos puntos; y las preguntas 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 equivalen a un punto
9. Ámbito de aplicación: La aplicación se realizó a 26 estudiantes del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B en la Comunidad Nativa de Santa Teresita del año 2017.
10. Índices: Se utilizó la escala de vigesimal/ ordinal, lo cual se detalla a continuación:

    De → 11 = Básico (cuando el puntaje total acumulado tiene un intervalo de 01 a 11)

    De 12 → 16 = intermedio (cuando el puntaje total acumulado tiene un intervalo de 12 a 16)

    De 17 → 20 = Avanzado (cuando el puntaje total acumulado tiene un intervalo de 17 a 20).

b) Prueba oral

Este instrumento se utilizó con la finalidad de observar lo niveles de dominio oral del idioma Shipibo Konibo de los estudiantes de la Institución Educativa N°64574-B en la Comunidad Nativa de Santa Teresita del año 2017

Gonzáles, (2010) Los exámenes deben evidenciar las habilidades para explicar ideas, procedimientos en forma oral como escrita.

Instrumento de Recolección de datos

Instrumento de Recolección de datos

11. **Nombre del Instrumento: Prueba oral de Dominio de lengua Originaria Shipibo Konibo**
12. Tiempo de administración: 20 minutos como máximo.
13. Autor: Bach. Eliseo Saavedra Bardales
14. Descripción: El presente instrumento consta de 15 preguntas, cuyos niveles se encuentran organizados de la siguiente manera:
    a) Preguntas para el nivel básico: Son los ítems del 1 al 5.
    b) Preguntas para el nivel intermedio: Son los ítems del 6 al 10.
    c) Preguntas para el nivel avanzado: Son los ítems del 11 al 15.
15. Año: 2017
16. Aplicación: Directa.
17. Escala: vigesimal/ ordinal
18. Total, de ítems: El instrumento está compuesto por 15 preguntas, con las siguientes puntuaciones: las preguntas 1, 3, 4, 14 y 15 equivalen a dos puntos; y las preguntas 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 equivalen a un punto
19. Ámbito de aplicación: La aplicación se realizó a 26 estudiantes del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B en la Comunidad Nativa de Santa Teresita del año 2017.
20. Índices: Se utilizó la escala de vigesimal/ ordinal, lo cual se detalla a continuación:

De → 11 = Básico (cuando el puntaje total acumulado tiene un intervalo de 01 a 11)

De 12 → 16 = intermedio (cuando el puntaje total acumulado tiene un intervalo de 12 a 16)

De 17 → 20 = Avanzado (cuando el puntaje total acumulado tiene un intervalo de 17 a 20).

3.6. Técnicas Estadísticas para el Procesamiento de Información

Se utilizó los siguientes programas estadígrafos:

a) Las tablas de distribución de frecuencias (absoluta y la porcentual) con las que se procesaron los ítems de las pruebas pedagógicas.

b) Asimismo, se tuvo en cuenta los gráficos estadísticos, entre ellos el histograma de frecuencias y el diagrama circular o de áreas que sirvió para visualizar e interpretar los resultados.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS

4.1. Descripción de los resultados

Primero vamos a ver el coeficiente de confiabilidad

4.1.1. Coeficiente de Confiabilidad

«La confiabilidad es un atributo necesario en todas las pruebas cuantitativas que se utilicen para evaluar a alguien» (Cronbach. & Snow, 1977, p.77)

El coeficiente de confiabilidad de los instrumentos: Prueba escrita y oral de la lengua Shipibo Konibo, se realizó con una muestra piloto de 8 estudiantes con características similares al de la muestra de estudio, mediante el alfa de Cronbach. Primero se vio el primer instrumento, el mismo que se sintetiza en el cuadro N°1 y 2. Primero veremos el cuadro N°1:

Cuadro N° 01
Coeficiente de Confiabilidad del instrumento: Prueba escrita de la Lengua Shipibo Konibo

Confiabilidad del Instrumento: Prueba Escrita de la lengua Shipibo Konibo																							
muestra	Items															ΣXt	ΣX2t	Σxi	Σxp	dj	ΣXi.Xp	ΣX2i	ΣX2p
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15								
1	1	1	2	2	1	1	1	1	1	1	0	0	1	0	0	13	17	7	6	1	42	49	36
2	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	3	3	3	0	3	0	9	0
3	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0	13	17	8	5	3	40	64	25
4	2	1	2	2	1	1	1	1	0	1	0	0	1	0	0	13	19	7	6	1	42	49	36
5	2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	16	22	9	7	2	63	81	49
6	2	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	5	3	0	3	0	9	0
7	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	15	19	9	6	3	54	81	36
8	2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	15	21	8	7	1	56	64	49
ΣX	14	6	14	10	6	6	7	6	5	6	4	3	4	0	0	91	123	54	37		297	406	231
ΣX2	26	6	18	18	6	6	7	6	5	6	6	3	4	0	0								
																		Coef.correlacion	0.9479				
																		Significativided de la prueba =	0.97324				

Fuente: Prueba piloto del instrumento: Prueba escrita de la Lengua Shipibo Konibo

Ahora el segundo instrumento: Prueba oral de la Lengua Shipibo Konibo, el mismo que se sintetiza en el cuadro 2:

Cuadro N° 02

Coeficiente de Confiabilidad del instrumento: Prueba oral de la Lengua Shipibo Konibo

Confiabilidad del Instrumento: Prueba oral de la lengua Shipibo Konibo																							
muestra	Items															ΣXt	ΣX2t	**Σxi**	**Σxp**	**dj**	**ΣXi.Xp**	**ΣX2i**	**ΣX2p**
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15								
1	2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18	24	10	8	2	80	100	64
2	2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18	24	10	8	2	80	100	64
3	2	1	2	2	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	17	23	9	8	1	72	81	64
4	2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18	24	10	8	2	80	100	64
5	2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18	24	10	8	2	80	100	64
6	1	1	2	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	15	17	8	7	1	56	64	49
7	1	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17	21	9	8	1	72	81	64
8	1	0	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	16	20	9	7	2	63	81	49
ΣX	13	7	16	15	8	8	6	8	8	8	8	8	8	8	8	137	177	75	62		583	707	482
ΣX2	23	7	29	29	8	8	6	8	8	8	8	8	8	8	8								
																Coef.correlacion		0.73					
																Significatividad de la prueba =		**0.84116**					

Fuente: Prueba piloto del instrumento: Prueba oral de la Lengua Shipibo Konibo

Después de aplicado las pruebas piloto de los instrumentos: Prueba escrita y oral de la lengua Shipibo Konibo y cómo se obtuvieron, se obtuvo 0,973 y 0,841 respectivamente y teniendo en referencia a Herrera (1998) los valores hallados pueden ser comprendidos en la Tabla N°2:

Tabla N° 02

Equivalencias del criterio de confiabilidad

0,53 a menos	Confiabilidad nula
0,54 a 0,59	Confiabilidad baja
0,60 a 0,65	Confiable
0,66 a 0,71	Muy Confiable
0,72 a 0,99	Excelente confiabilidad
1.0	Confiabilidad perfecta

Fuente: Rangos de la confiabilidad de Herrera (1998)

Después de la aplicación de los dos instrumentos: prueba escrita y prueba oral de la lengua Shipibo Konibo se obtuvo 0,973 y 0,841, respectivamente se deduce que la prueba escrita y oral es de excelente confiabilidad.

4.1.2. Coeficiente de Validez

«El juicio de expertos se define como una opinión informada de personas con trayectoria en el tema, que son reconocidas por otros como expertos cualificados en éste, y que pueden dar información, evidencia, juicios y valoraciones». (Oseda, 2015, p.171).

En la presente investigación se utilizó como instrumento la prueba escrita y oral de dominio de la Lengua Shipibo Konibo", los cuales fueron sometidos al criterio de "juicio de experto" a cinco profesionales de reconocida trayectoria en la investigación y docencia universitaria, lo cual se detalla a continuación:

Tabla N° 03

Validación de expertos

VALIDACIÓN DE CONTENIDO / JUCIO DE EXPERTOS			
Criterios de selección	%	Apellidos y nombres	Valoración
Experto metodólogo	20%	Dr. Dulio Oseda Gago	95,00 %
Experto estadístico	20%	Mg. Adolfo Angulo Romero	89,00 %
Experto lingüístico	20%	Dr. Angel Hector Gomez Landeo	95,00 %
Expertos disciplinares	40%	Prof. Sadith Sinuiri Vásquez	92,00 %
		Prof. Evaristo López Magín	87,00 %
TOTAL			91.6%

Fuente: Database procesada por el investigador

A continuación, veremos el coeficiente de validez de los instrumentos: Prueba escrita y prueba oral de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños de cuarto ciclo de la Institución educativa N°64574-B. en la Comunidad Nativa Santa Teresita en el año 2017, el cual los jueces elaboraron su juicio, el mismo que se sintetiza en los cuadros 3 y 4. Primero veremos el coeficiente de validez, cuadro N°3:

Cuadro N° 03

Coeficiente de validez del Instrumento N°1: Prueba escrita de Lengua Shipibo Konibo

Validez del Instrumento: Prueba escrita de la Lengua Shipibo Konibo																						
Expertos	Items																					
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	SUMA
1	5	5	5	5	4	5	5	5	5	5	5	5	4	5	4	4	4	5	5	5	95
2	5	5	4	5	5	5	4	4	5	4	4	5	4	4	4	4	4	5	4	5	89
3	5	5	5	5	4	5	5	5	5	5	4	5	4	5	5	5	4	5	5	4	95
4	5	5	5	4	4	5	4	4	5	4	4	4	4	5	5	5	5	5	5	5	92
5	5	5	4	5	5	4	4	4	5	4	5	4	4	4	4	4	5	4	4	4	87
TOTAL COLUMNA	25	25	23	24	22	24	22	22	25	22	22	23	20	23	22	22			23	23	458
Promedio	4.33	5	4.3	5	4.5	5	4.8	5	6	5.3	5.5	5.8	5.5	6.2	6	6.3			7	7.2	91.6
Desviacion Estándar	0	0	0.5	0	0.5	0	0.5	0.5	0	0.5	0.5	0.5	0	0.5	1	0.5			0.55	0.5	3.58
Varianza	0.00	0	0.3	0	0.3	0	0.3	0.3	0	0.3	0.3	0.3	0	0.3	0	0.3			0.3	0.3	12.8

$\sum S_i^2$ = 4

S_t^2 = 12.8

K = 18

$\alpha = \left[\frac{K}{K-1}\right]\left[1-\frac{\sum_{i=1}^{k} S_i^2}{S_t^2}\right]$ = 0.73

Fuente: Ficha de validación de la prueba escrita de la lengua Shipibo Konibo.

Cuadro N° 04

Coeficiente de validez del Instrumento N°2: Prueba oral de Lengua Shipibo Konibo

Validez del Instrumento: Prueba oral de la Lengua Shipibo Konibo																						
Expertos	Items																					
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	SUMA
1	4	5	5	5	4	5	5	5	5	5	5	5	4	5	5	5	5	5	5	5	97
2	5	5	5	5	5	5	4	4	5	5	4	5	4	4	4	4	4	5	5	5	92
3	4	5	5	5	5	5	5	5	5	5	4	5	4	5	5	5	4	5	5	5	96
4	5	5	5	4	4	5	4	4	5	4	4	4	4	5	5	5	5	5	5	5	92
5	5	5	4	5	5	4	4	4	5	4	5	4	4	4	4	4	5	4	4	4	87
TOTAL COLUMNA	23	25	24	24	23	24	22	22	25	23	22	23	20	23	23	23			24	24	464
Promedio	4	5	4.5	5	4.7	5	4.8	5	6	5.5	5.5	5.8	5.5	6.2	6	6.5			7.17	7.3	92.8
Desviacion Estándar	0.55	0	0.4	0	0.5	0	0.5	0.5	0	0.5	0.5	0.5	0	0.5	1	0.5			0.45	0.4	3.96
Varianza	0.30	0	0.2	0	0.3	0	0.3	0.3	0	0.3	0.3	0.3	0	0.3	0	0.3			0.2	0.2	15.7

$\sum S_i^2$ = 4

S_t^2 = 15.7

K = 18

$\alpha = \left[\frac{K}{K-1}\right]\left[1-\frac{\sum_{i=1}^{k} S_i^2}{S_t^2}\right]$ = 0.79

Fuente: Ficha de validación de la prueba oral de la lengua Shipibo Konibo.

Después de aplicado la prueba de validez de los instrumentos: Prueba escrita y oral de la lengua Shipibo Konibo y como se obtuvieron 0,73 y 0,79

respectivamente y teniendo en referencia a Herrera (1998) los valores hallados pueden ser comprendidos en la Tabla N°4:

Tabla N° 04

Equivalencias del criterio de confiabilidad

0,53 a menos	validez nula
0,54 a 0,59	validez baja
0,60 a 0,65	válido
0,66 a 0,71	Muy válido
0,72 a 0,99	Excelente validez
1.0	Validez perfecta

Fuente: Rangos de la confiabilidad de Herrera (1998)

Como se puede apreciar en la tabla N°4, los dos instrumentos prueba escrita y prueba oral de la lengua Shipibo Konibo se obtuvo 0,73 y 0,79, respectivamente se deduce que la prueba escrita y oral es de excelente confiabilidad.

4.2. Resultados descriptivos del nivel de dominio escrito y oral de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y los niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017.

4.2.1. Resultado general

Tabla N° 05

Resultado descriptivo del nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y los niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017.

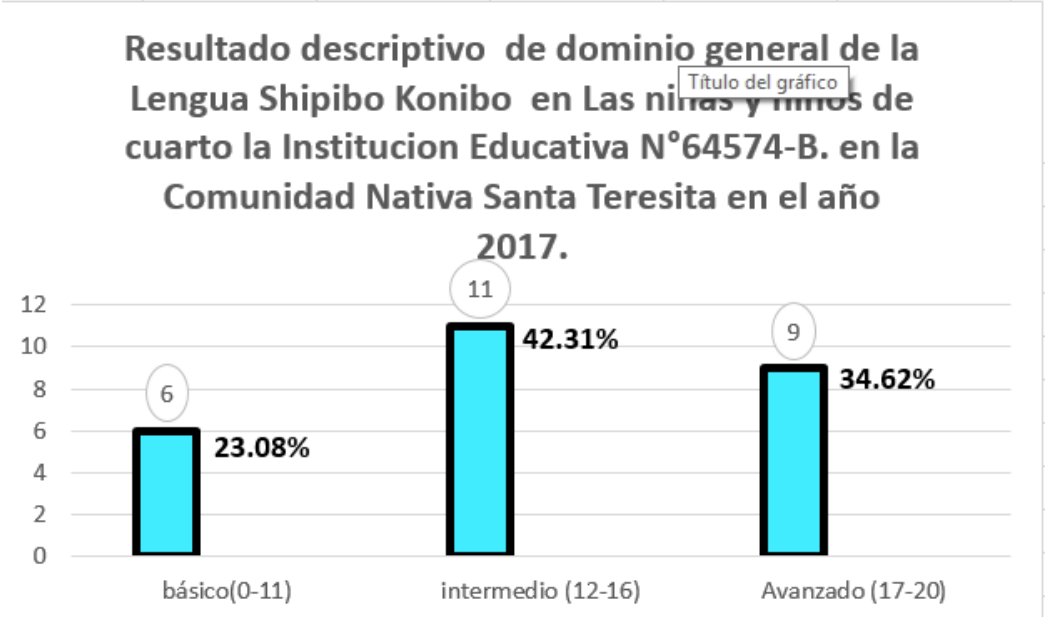
Resultado descriptivo de dominio general de la Lengua Shipibo Konibo en Las niñas y niños de la Institucion Educativa N°64574-B. en la Comunidad Nativa Santa Teresita en el año 2017.		
Opciones	**Frecuencia**	**Porcentaje**
básico(0-11)	6	23.08
intermedio (12-16)	11	42.31
Avanzado (17-20)	9	34.62
Total	26	100.00

Fuente: Base de datos del investigador

En la tabla Nº 05, se puede apreciar que de los 26 estudiantes evaluados que representa el 100%, la gran mayoría que viene a ser 11, representa el 42,31%, se ubican en el nivel de dominio intermedio; mientras que 9 estudiantes que representa el 34,62%, se ubican en el nivel de dominio avanzado y una minoría de 6, que representa el 23,08%, se ubica en el nivel básico. En síntesis, los Niveles de dominio escrito y oral de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto grado de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita en el año 2017, se encuentra en el nivel intermedio. Para su mayor comprensión se puede apreciar en la figura Nº1:

Figura N° 01

Resultado descriptivo del nivel de dominio de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017.



Fuente: Tabla N° 09

4.2.2. Resultado de las dimensiones oral y escrito de la lengua Shipibo Konibo

Tabla N° 06

Nivel de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños de cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017.

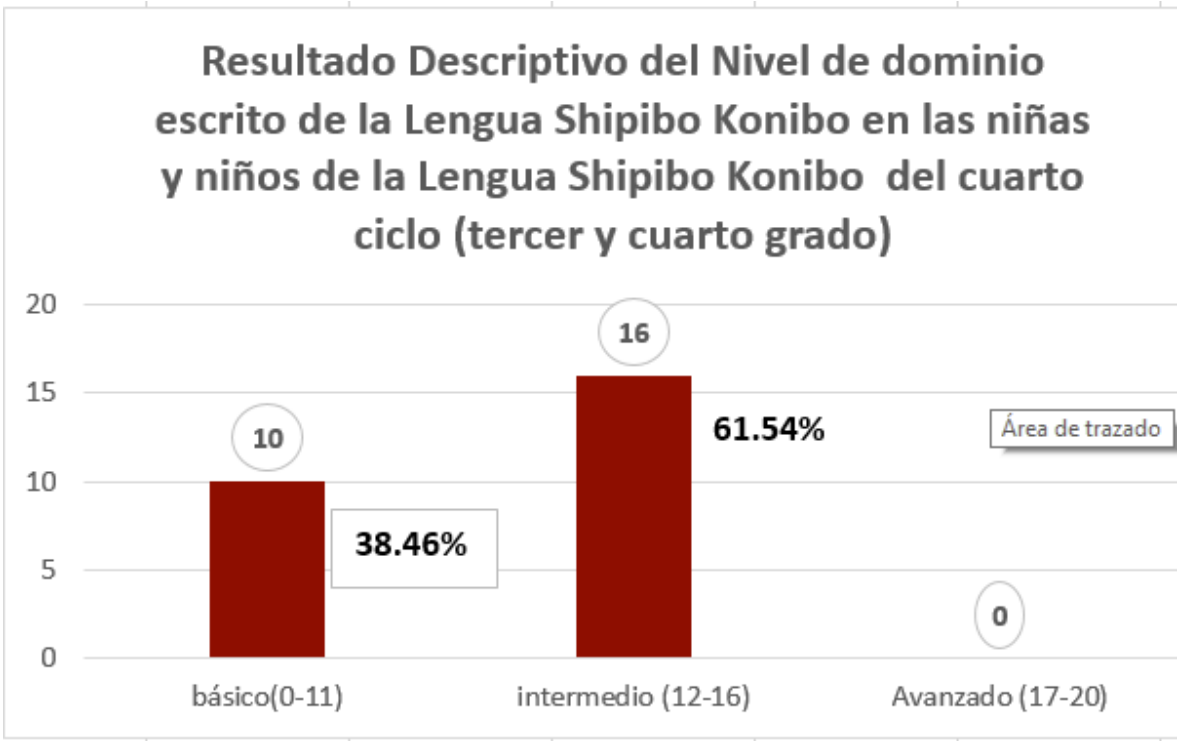
Resultado Descriptivo del Nivel de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños de la Lengua Shipibo Konibo del cuarto ciclo (tercer y cuarto grado)		
Opciones	**Frecuencia**	**Porcentaje**
básico(0-11)	10	38.46
intermedio (12-16)	16	61.54
Avanzado (17-20)	0	0.00
Total	26	100.00

Fuente: Base de datos del investigador

En la tabla Nº 06, se puede apreciar que de los 26 estudiantes evaluados que representa el 100%, la gran mayoría que viene a ser 16, representa el 61,54%, se ubican en el nivel de dominio intermedio; mientras que 10 estudiantes que representa el 38,46%, se ubican en el nivel de dominio básico, mientras que en el nivel avanzado no se observa a ningún estudiante, se ubica en el nivel avanzado. En síntesis, los niveles de dominio escrito de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto grado de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita en el año 2017, se encuentra en el nivel intermedio. Para su mayor comprensión se puede apreciar en la figura Nº2.

Figura N° 02

Nivel de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños de cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017.



Fuente: Tabla N° 6

Tabla N° 07

Nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo en la niñas y niños de cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017.

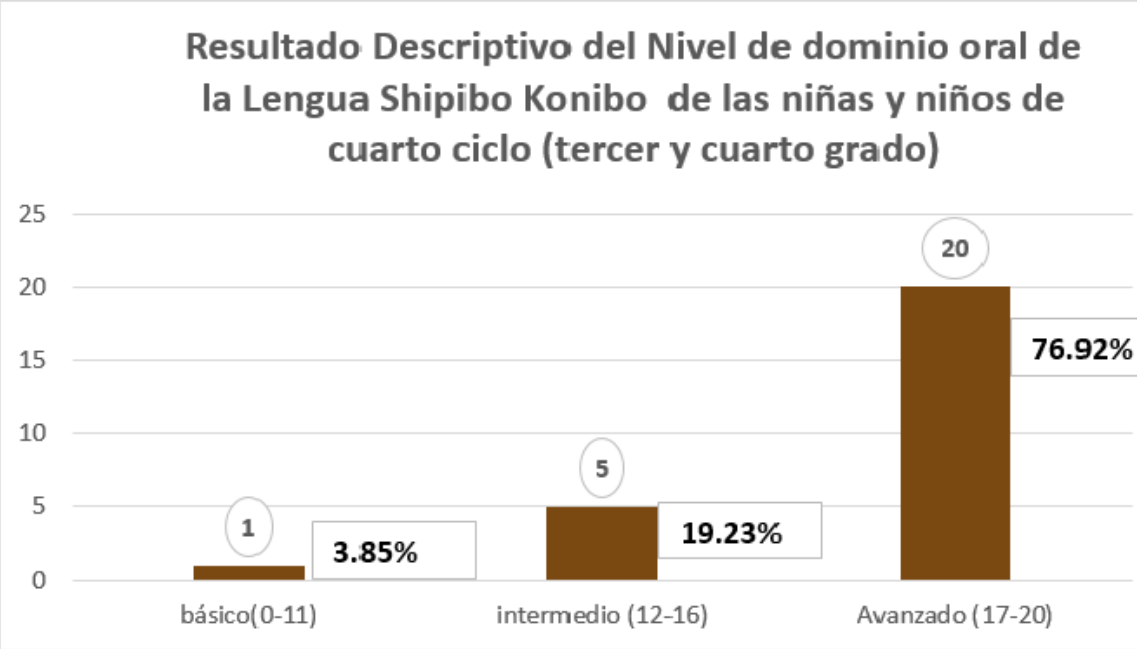
Resultado Descriptivo del Nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo de las niñas y niños de cuarto ciclo (tercer y cuarto grado)		
Opciones	**Frecuencia**	**Porcentaje**
básico(0-11)	1	3.85
intermedio (12-16)	5	19.23
Avanzado (17-20)	20	76.92
Total	26	100.00

Fuente: Base de datos del investigador

En la tabla Nº 07, se puede apreciar que de los 26 estudiantes evaluados que representa el 100%, la gran mayoría que viene a ser 20, representa el 80,00%, se ubican en el nivel de dominio avanzado; mientras que 10 estudiantes que representa el 19,23%, se ubican en el nivel de dominio intermedio y 1 estudiante que representa el 3,85, se encuentra en el nivel básico. En síntesis, los niveles de dominio oral de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto grado de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita en el año 2017, se encuentra en el nivel avanzado. Para su mayor comprensión se puede apreciar en la figura Nº3.

Figura N° 03

Nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños de cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017.



Fuente: Tabla N° 7.

4.3. Discusión de resultados

Acerca del objetivo General

Describir el nivel predominante escrito y oral de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017. El resultado predominante es que, los Niveles de dominio escrito y oral de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita en el año 2017, se encuentra en el nivel intermedio. con 42.31%., sin embargo, cuando se analizan los resultados por sus dimensiones: escrito y oral, prevalece la oral con 76.92%, mientras que el dominio escrito es de 61%.

Los resultados concuerdan con Flores (2011), en la investigación: *La lectura en los jóvenes indígenas Bilingües de Oxkutzcab, Yucatan, para obtener el grado de Maestra en Comunicación*. De la Universidad Iberoamericana, menciona que la educación básica regular promueve planes de estudio que se contraponen con la realidad cultural del contexto de los estudiantes indígenas bilingües, con programas y libros que visibilizan a la cultura hegemonizante, pero ajena a la realidad de los estudiantes indígenas.

Asimismo, Hidalgo & Pineda (2013), en la investigación: *La lengua indígena como factor de discriminación en dos comunidades de Guerrero. De la Universidad Metropolitana*. Incide en la importancia de estudiar la lengua originaria, puesto que la indiferencia a estas, promueven la extinción y con ella la perdida de la identidad y los saberes que caracterizan al pueblo originario, por lo que se deben generar más espacios donde los pobladores indígenas hagan uso de su lengua, así como del castellano.

La presente refuerza a la anterior, porque demuestra que las instituciones educativas bilingües deben implementar pogramas, que garanticen, la enseñanza de la lengua originaria y con las particularidades culturales, con estrategias que permitan el involucramiento de los padres de familia, en la que

asumen activamente su rol en la construccion de la identidad de los niños y niñas de lacomunidad, Una realidad que no se observa en la Institucion Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita.

Al respecto, Pérez, (2009), en la investigación: *Significados que otorgan las comunidades educativas de dos escuelas indigenas del estado de Chiapas, A los resultados destacables en la evaluacion Nacional del Logro Académico en centros escolares 200*7 de la Universidad de Simon. Pone en evidencia la necesidad de que los planes educativos y esto incluye el aprendizaje enseñanza de la lengua originaria, tenga como puento de partida la cosmovisión de los pueblos originarios, como en este caso desde los saberes locales del Pueblo Shipibo Konibo, asimismo se debe garantizar la permanecia labora de actores, que favorecen el empoderamieno de la cultura, para que los niños y niñas no sufran cambios severos a la hora de pasar de un nivel a otro o cuando son trasladados a escuelas que muchas veces poco o nada conocen de la realidad de lso niños y niñas originarios.

Por su parte, Viveros & Moreno, (2014), en la tesis: *El enfoque intercultural y su impacto en la calidad de la Eduación Indígena:Estudio de caso* de la Universidad Autonoma Indígena de Mexico, en la que demuestra que los docentes bilingües carecen de interes por el contexto en que trabajan, es decir, no se esfuerzan por conocer la realidad cultural de los niños y niñas, transformando la interculturalidad, en un discurso no solo superficial sino que además con serias limitaciones, pues la escuela, de este modo, aleja al niño de su realidad, por ende de su identidad, promoviédose el analfabetismo en lengua originaria.

Por otro lado, Tapia, (2012) en la tesis: *Estrategias Metodológicas de Enseñanza y uso de Lenguas en Docentes de Escuelas EBI en el Distrito De Mañazo-Puno*. aclara que existe un cierto desconocimiento de la EBI por parte de dichos actores. En relación a los docentes, ellos piensan que utilizar algunas palabras, oraciones y frases extensas en Quechua en el desarrollo de una

sesión de clase hace que se trate de una enseñanza de lengua materna, pero en dicha enseñanza no toman en cuenta la cultura de los estudiantes, es decir sólo toman en cuenta la lengua de ellos. Según los docentes, los padres de familia no quieren que se enseñe en Quechua a los estudiantes.

Acerca del primer objetivo específico

Identificar el nivel predominante de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017. El resultado predominante es que el nivel de dominio escrito en las niñas y niños del cuarto ciclo se encuentra entre el nivel de dominio intermedio con 61.54%.

Los resultados guardan relación, UNICEF, (2012), en la tesis: *Buenas Prácticas sobre Educación Indígena, elaborado a partir de informes del proyecto de Educación Multigrado en el marco del Programa Conjunto para la Prevención de conflictos, desarrollo de acuerdos y construcción de una cultura de paz*, en la tesis: que para lograr que las niñas y los niños indígenas hicieran efectivo el derecho a la educación era necesario implementar programas educativos culturalmente pertinentes que incorporaran contenidos relacionados con su realidad social y cultural.

Además de infraestructura y personal docente, implementar programas educativos culturalmente pertinentes que incorporaran contenidos relacionados con su realidad social y cultural, de métodos de enseñanza apropiados y acordes al contexto educativo de las zonas rurales del país y de recursos didácticos culturalmente amigables y en su lengua materna. También se identificó la necesidad de promover que los centros educativos se conviertan en espacios libres de discriminación por razones étnicas, de género o por creencias religiosas o políticas y que las comunidades escolares se erijan en colectividades protectoras de los derechos de la infancia.

La presente aclara, que en las instituciones educativas bilingües, cuyos niños y niñas pertencen a pueblos originarios, se deben implementar programas educativos con coherencia y pertinencia cultural, en la que se incorporen contenidos relacionados con su realidad social y cultural, con métodos de enseñanza apropiados y acordes al contexto educativo de las zonas rurales del país y de recursos didácticos culturalmente amigables y en su lengua materna.

Acerca del segundo objetivo específico

Identificar el nivel predominante de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017. El resultado predominante es que el nivel de dominio oral en las niñas y niños del cuarto ciclo se encuentra entre el nivel de dominio avanzado con 76.92%.

Los resultados guardan relación, Regalski, (2006), en la tesis: *Enseñanza de lengua indígena e Interculturalidad: ¿Entre la realidad y el deseo? Investigación sobre la* enseñanza del Quechua en dos colegios particulares de Cochabamba, incide en la tarea de recuperación de saberes etnolingüísticas, recae en la educación, y toda la comunidad educativa esta llamada a su implementación, para que los niños y niñas, no solo hablen sino que valoren la lengua originaria, no solo como instrumento de comunicación sino como la identidad de cada uno de los hablantes.

Recogiendo los aportes Trujillo (2009) en la investigación. Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México, pone en evidencia, que cuando la población originaria decida hablar en su lengua y esta se transmite de padres hijos, crece la población hablante, asi como su identidad, lo que favorece el pleno desarrollo la la cultura, asi como la organización politica y economica.

Asimismo, Romero (2014), en la tesis: *La Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Un Estudio de caso con niños nasa y Embera-Chamí. De la Universidad Tecnológica de Pereira*, en la que le dá protagonismo a la escuela, pues es en ella en donde se debe enseñar a pensar haciendo uso de la lengua originaria, y que despues de manera independente aprendan la segunda lengua como el castellano, sin embargo se observa que a la hora de comunicarse realizan constantemente préstamos linguísticos.

CONCLUSIONES

1. El nivel de dominio escrito y oral de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita en el año 2017, se encuentra en el nivel intermedio, con 42.31%, sin embargo, cuando se analizan los resultados por sus dimensiones: escrito y oral, prevalece la oral con 76.92%, mientras que el dominio escrito es de 61%.

2. El nivel de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo que más prevalece en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017, es el intermedio con 61.54%.

3. El nivel de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo que más prevalece en los estudiantes del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017, es el avanzado con 76.92%.

RECOMENDACIONES

Al Ministerio de Educación, los responsables de las diferentes instancias del sector educación, los medios de comunicación y organizaciones sociales, promover el uso de la Lengua Shipibo Konibo a nivel nacional.

A los docentes bilingües, capacitarse y capacitar en la enseñanza de la lengua materna: en lectura, escritura, producción de textos y estrategias metodológicas.

A los docentes monolingües que laboran en instituciones educativas bilingües, capacitarse en lectura, escritura, producción de textos y estrategias metodológicas en la lengua materna de los niños y niñas de la respectiva institución educativa.

A la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía, capacitar y preparar a los docentes bilingües el uso, promoción, y difusión de las culturas originarias vivas del Perú, con enfoque intercultural, y que conozca la realidad sociolingüística de los niños mayoritariamente bilingües.

A los investigadores, realizar constantes investigaciones sobre lenguas originarias, uso y preservación.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aikhenvald, A., & Dixon, R. (1999). *The Amazon Languages.* Cambridge: Cambridge University Press.

Albert Cañibano, M. (2010). *La relación entre el Lenguaje oral y escrito en un Aula de Educación Infantil.* Valladolid: Universidad de Valladolid.

Albó, X. (2001). *Flexibilidad para la normalizacion en lenguas originarias.* Catalunya: CIPCA.

Ander, E. (1984). *Técnicas de investigación Social.* Buenoa Aires: Paidos.

Andrade Ciudad, L. (2009). *Las lenguas indígenas del pasado.* Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Arenas Arana, & Ericka Guisely. (2012). *Desarrollo de Lenguaje Comprensivo en Niños de 3, 4 y 5 Años de Diferente Nivel Socioeconómico.* Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Arias Fidias, G. (2006). *Mitos y errores en la elaboración de Tesis y proyectos de investigación.* Caracas: Episteme.

Arnau, J. (2001). *Diseños experimentales.* Barcelona: Universidad de Barcelona.

Asunción Bes Izuel, M. (2006). *La interacción en el proceso de instrucción formal en grupos multilingües de español/L2 de nivel principiante.* Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Baronnet, B. (2013). Baronnet (2013) presento la tesis: Lenguas y participación comunitaria en la educación indígena en México. Antropólogos Iberoamericanos en Red. *Revista de Antropologiá Iberoamericana*, 183-208.

Barrios Guida, G. J. (2001). *l rol de las lenguas estándares migratorias en los procesos de asimilación lingüística.* Buenos Aires: UBA.

Boas, F. (1911). *Handbook of American Indian languages.* Washington: Instituto Smithsonian, Oficina de Etnología Americana.

Brockmann, R., Chavez, W., Crespo, L., Patzi , F., & Prada, R. (2000). *Civilización o barbarie. lDebe morir el aimara? y "Contra el boyarismo intelectual. Defensa del Aimara.* La Paz: La Paz.

Buttner, T. (1983). *Las lenguas de los Andes Centrales.* Madrid: Published by Ediciones Cultura Hispanica del Instituto de Cooperacion Iberoamericano.

Campbell, L. (1997). *Lenguas indígenas americanas: La lingüística histórica de la América nativa.* Nueva York: La Oxford University Press.

Campell, L., & Terrence, K. (1990). *Linguistica Mayence: ¿Donde nos encontramos ahora? en lecturas sobre linguistica maya.* Guatemala: England.

Chomsky, A. (1989). *El conocimiento del lenguaje, su natraleza, origen y uso.* Madrid: Alilanza.

Contreras Gonzáles, M. (2003). *Dificultades Lingüísticas en los Trastornos del Lenguaje frente a la desventaja Medioambiental.* Granada: Universidad de Granada.

Courtis , C., & Pacecca , M. (2011). *Discriminaciones étnicas y nacionales. Un diagnóstico participativo.* Buenos Aires: Del Puerto.

Courtis, C. (2006). *Políticas e ideologías en torno a los usos de la lengua coreana en el contexto migratorio: una aproximación lingüístico-antropológica a la inmigración coreana en Buenos Aires.* Cordova: Centro de Estudios Avanzados, Universidad Nacional de Córdoba.

Cronbach. , L., & Snow, R. (1977). *Aptitudes y métodos de instrucción: un manual para Investigación sobre interacciones aptitud-tratamiento.* Nueva York: Irvington.

De la Grasserie, R. (1980). *Essai de Phonetique General.* Paris: Kessinger Pub Co.

Diaz Couder Cabral, E. (2000). *La clasificación de las lenguas indígenas.* Mexico: Centro de investigaciones y estudios superiores en antropologia social.

Fabre, & Alain. (1998). *Manual de la lenguas indigenas sudamericanas.* Paris: Peeters.

Flores Chávez, M. (2011). *La lectura en los jóvenes indígenas Bilingues de Oxkutzcab, Yucatan.* Mexico D.F.: Universidad Iberoamericana.

Flores Chávez, M. (s.f.). *La lectura en los jovenes iind.*

Gonzáles Aleman, J. (2010). *Novedosas Técnicas e Instrumentos de Investigación en Educación.* Arucas: Melibea.

Grimes, B., & Grimes, J. (2000). *Languages of the world.* Dallas: SIL Internacional.

Grunfeld, & Diana. (2012). *La palabra escrita y la palabra oral al final de la sala de 5 años: Contraste entre dos propuestas de enseñanza en escuelas públicas.* La Plata: Universidad Nacional de la Plata.

Hamel, E. (2000). *Políticas del lenguaje y educación indígena en México. Orientaciones culturales y estrategias pedagógicas en una época de globalización.* Buenos Aires: UBA.

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación.* México D.F.: Mc Graw Hill.

Hidalgo Martinez, M., & Pineda Cruz, A. (2013). *La lengua indígena como factor de discriminación en dos comunidades de Guerrero.* Iztapalapa: Universidad Autónoma Metropolitana.

Marín Zevallos, Valentina, Miranda Gómez, P., & Rodríguez Cabeza, K. (2009). *Estudio Descriptivo de los Niveles del Lenguaje que se Presentan Descendidos en Niños y Niñas Diagnosticados con Tel, Cuyas Edades son entre 3 Años a 5 Años 11 Meses, Pertenecientes a Eel del Sector Urbano, Comuna de la Seren.* La Serena: Universidad del Mar.

Ministerio de Educación. (2013). *Documento Nacional de lenguas Originarias del Perú.* Lima: Navarrete.

Montoya Rojas, R. (1987). *La cultura quechua hoy, Hueso Húmero.* Lima: Ediciones.

Montoya Rojas, R. (2002). Cultura y Poder. *Ciberayllu*, 5-6.

Morin, F. (1998). *Los shipibo-conibo.* Lima: UNMSM.

Oseda, D. (2008). *Metodología de la Investigación.* Lima: Pirámide.

OShanahan Juan, I. (1996). *Enseñanza del lenguaje oral y las teorías implícitas del profesorado La Laguna.* La Laguna: Universidad de la Laguna.

Paucar Bolo, B., Paulino Alvarado, C., & Hurtado Torres, K. (2013). *Características de la Expresión Verbal En Niños Preescolares de la Región Callao.* Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Pérez López, S. (2009). *Significados que otorgan las comunidades educativas de dos escuelas indigenas del estado de Chiapas, A los resultados destacables en la evaluacion Nacional del Logro Académico en centros escolares 2007.* Santiago: Univerisdad de Chile.

Pérez, M. (1996). *Competencia lingüística y comunicativa.* Madrid: McLaren.

Pozzi-Escot, I. (1998). *Lengua Achuar-shiwiar.* Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas".

Regalski, I. (2006). *Enseñanza de lengua indígena e Interculturalidad: ¿Entre la realidad y el deseo?* Cochabamba: Programa de Formacion en Educación Intercultural Bilingüe para los paises Andinos.

Rodríguez Melgar, S. (2010). *Procesos del Lenguaje Oral y los Niveles de la Conciencia Fonológica en Preescolares.* Lima: Universidad San Ignacio De Loyola.

Romero Loayza, F. (2014). *La Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Un Estudio de caso con niños nasa y Embera-Chamí.* Bogotá: Universidad Tecnológica de Pereira.

Sánchez Núñez, C. A. (2006). *Educación en valores interculturales.* Granada: Universidad de Granada.

Sierra, R. (1995). *Tesis Doctorales y trabajos de Investigación.* Madrid: Paraninfo.

Tamayo Tamayo, M. (2003). *El proceso de la investigacion científica.* México: Noriega.

Tapia Fernández. (2012). *Estrategias Metodológicas de Enseñanza y uso de Lenguas en Docentes de Escuelas EBI en el Distrito de Mañazo-Puno.* Cochabamba: Universidad Mayor de San Simon.

Tenutto, M. (2002). *Herramientas de Evaluacion en el Aula.* Buenos Aires: Magisterio del Rio de la Plata.

Tournon, J. (2002). *La merma mágica. Vida e historia de los Shipibo-Conibo del Ucayali.* Lima: CAAAP.

Trujillo Tamez, I. (2009). *Un análisis de las presiones que causan el desplazamiento o mantenimiento de una lengua indígena de México.* Mixe de Oaxaca: Instituto Nacional de lenguas indigenas.

UNICEF. (2010). *atlas sociolinguistico de pueblos indigenas de América Latina .* Lima : UNICEF.

UNICEF. (2012). *Buenas práticas de la Educación indígena.* Chiapas: UNICEF.

Venezuela, P. (2000). *Ergatividad escindida en wariapano, yaminawa y shipibo-konibo.* Quito: Research School of Asian African and Amerindian .

Viveros Márquez, J., & Moreno Olivos, T. (2014). El enfoque intercultural y su impacto en la calidad de la Eduación Indígena:Estudio de caso. *Ra Ximhai* , Universidad Autonoma de México.

Wendell Holmes, O. (1755). Massachusetts.

Yurievna Aikhenvald, A., & Ward Dixon, R. (1999). *Las lenguas amazónicas.* Cambridge: Universidad de Cambridge.

Zapata , A. (2006). *La interculturalidad en la Educación Superior peruana durante el siglo XX.* Lima: Organizacion de Estados Iberoamericanos.

Zorrila, A. (1986). *Introduccion a la Metodologia de la Investigación.* Mexico: Leon y Cal.

ANEXOS

1. Matriz de consistencia.
2. Operacionalizacion de la variable
3. Ficha de validación
4. Instrumento de investigación
5. Base de datos
6. Constancia
7. Evidencias fotográficas

Anexo N°1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

TITULO: DOMINIO DE LA LENGUA SHIPIBO KONIBO EN LAS NIÑAS Y NIÑOS DEL CUARTO CICLO DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N°64574-B DE LA COMUNIDAD NATIVA SANTA TERESITA. 2017

PROBLEMA	OBJETIVO	VARIABLE E HIPÓTESIS	METODOLOGÍA
PROBLEMA GENERAL ¿Cuáles son los niveles de dominio escrito y oral de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017? **PROBLEMAS ESPECÍFICOS** 1. ¿Cuál es el nivel predominante de dominio escrito del Idioma Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017? **2.** ¿Cuál es el nivel predominante de dominio oral del Idioma Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017?	**OBJETIVO GENERAL** Describir el nivel predominante escrito y oral de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017. **OBJETIVOS ESPECÍFICOS** 1. Identificar el nivel predominante de dominio escrito de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017. 2. Identificar el nivel predominante de dominio oral de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita-2017	**Variable** Lengua Shipibo Konibo **Hipótesis** Por el tipo de investigación de alcance descriptivo no se requiere plantear ni probar hipótesis.	**TIPO DE ESTUDIO** Es de tipo básica y nivel descriptivo simple. **DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN** Es no experimental y es de clase descriptivo. **DONDE:** M: representa la muestra en la que se realiza el estudio. O: información relevante recogida de la muestra. **POBLACION** 78 estudiantes del nivel primario de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita en el 2017. **MUESTRA** 26 estudiantes de la Institución Educativa N°64574-B. de la Comunidad Nativa Santa Teresita. **Técnicas:** Pruebas pedagógicas **Instrumentos:** - Prueba escrita y oral **Técnicas de procesamiento de datos**: - Gráficos estadísticos. Medidas de Tendencia Central

Fuente: Elaborado por el autor

ANEXO N°2: OPERACIONALIZACIÓN DE LA VARIABLE

Variable	Conceptualización	Dimensiones	Indicadores	Ítems	Índices de Medición
Los niveles de la lengua Shipibo Konibo	La lengua shipibo Konibo es la lengua más hablada de la familia pano con unos 8000 hablantes de los 28.000 con los que cuenta la etnia shipibo-conibo en el Perú. Aikhenvald & Dixon, (1999).	Dominio oral de la lengua Shipibo Konibo	Pronuncia la lengua Shipibo Konibo con facilidad y demostrando dominio	Escribe las: ✓ Las vocales ✓ las grafías del alfabeto shipibo. ✓ Los saludos ✓ Oraciones utilizando sustantivos: partes del cuerpo, los familiares, animales, peces, frutas y objetos. ✓ Los verbos. ✓ Los pronombres personales, posesivos, interrogativos ✓ Adjetivos. ✓ Adverbios ✓ Los sufijos Riki, Iki, Ra, Kikin: ✓ Descripción del Mundo Shipibo Konibo ✓ Ubicación Geográfica ✓ Organización del Pueblo Shipibo ✓ La cosmovisión del Pueblo Shipibo	**Escala Vigesimal:** ✓ 0 → 11 = Básico ✓ ✓ 12 → 16 = intermedio. ✓ ✓ 17 → 20 = Avanzado
		Dominio escrito de la lengua Shipibo Konibo	1. Escribe la lengua Shipibo Konibo con facilidad y demostrando dominio	Pronuncia las: ✓ Las vocales y las grafías del alfabeto shipibo. ✓ Los saludos ✓ Oraciones utilizando sustantivos: partes del cuerpo, los familiares, animales, peces, frutas y objetos. ✓ Los verbos. ✓ Los pronombres personales, posesivos, interrogativos ✓ Adjetivos. ✓ Adverbios ✓ Los sufijos Riki, Iki, Ra, Kikin: ✓ Descripción del Mundo Shipibo Konibo ✓ Ubicación Geográfica ✓ Organización del Pueblo Shipibo ✓ La cosmovisión del Pueblo Shipibo	**Escala Vigesimal:** ✓ 0 → 11 = Básico ✓ ✓ 11 → 15 = intermedio. ✓ 16 → 20 = Avanzado

Fuente: Elaboración propia

ANEXO N°3 FICHA DE VALIDACIÓN

ANEXO N°3 FICHA DE VALIDACIÓN

INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. **Título de la investigación:** Dominio de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita. 2017

1.2. **Nombre del instrumento motivo de evaluación:** Dominio de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita. 2017

1.3. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

N°	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	~	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado																			✓	
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables																			✓	
3	Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica																		✓		
4	Organización	Existe una organización lógica																			✓	
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																			✓	
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																			✓	
7	Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos																		✓		
8	Coherencia	Entre los índices, indicadores																			✓	
9	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico																			✓	
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																		✓		

PROMEDIO DE VALORACIÓN: 95%

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	JULIO OSEDA GALO	**DNI N°**	20044333
Dirección domiciliaria:	PUCALPA	**Teléfono/Celular:**	964589294
Grado Académico:	Doctor		
Mención:	Educación		

Firma

Lugar y fecha

72

ANEXO N°3 FICHA DE VALIDACIÓN

INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. **Título de la investigación:** Dominio de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita. 2017

1.2. **Nombre del instrumento motivo de evaluación:** Dominio de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita. 2017

1.3. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

N°	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	=	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado																		✓		
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables																		✓		
3	Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica																	✓			
4	Organización	Existe una organización lógica																		✓		
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																		✓		
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																		✓		
7	Consistencia	Basado en aspectos teórico-científicos																	✓			
8	Coherencia	Entre los índices, indicadores																		✓		
9	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico																		✓		
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																	✓			

PROMEDIO DE VALORACIÓN: 89%

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	Adolfo Angulo Romero	**DNI N°**	21548215
Dirección domiciliaria:	Urb. Ipnosa Mz A Lt 8	**Teléfono/Celular:**	928489995
Grado Académico:	Magister		
Mención:	Educación Matemática		

Firma

Lugar y fecha: .....

ANEXO N°3 FICHA DE VALIDACIÓN

INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. **Título de la investigación:** Dominio de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita. 2017

1.2. **Nombre del instrumento motivo de evaluación:** Dominio de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita. 2017

1.3. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

N°	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	=	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado																			X	
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables																			X	
3	Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica																			X	
4	Organización	Existe una organización lógica																			X	
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																		X		
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																			X	
7	Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos																			X	
8	Coherencia	Entre los ítems, indicadores																		X		
9	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico																			X	
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																		X		

PROMEDIO DE VALORACIÓN: 95%

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	Ángel Héctor Gómez Landeo	**DNI N°**	09263362
Dirección domiciliaria:	Jr. Arturo Vargas Guerra Mz A Lt 16	**Teléfono/Celular:**	
Grado Académico:	Magister		
Mención:	Didáctica de la Comunicación CUNE "Enrique Guzmán y Valle"		

Firma

FICHAS DE VALIDACIÓN

INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. **Título de la investigación:** Dominio de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita. 2017.

1.2. **Nombre del instrumento motivo de evaluación:** Dominio de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita. 2017.

ASPECTOS DE VALIDACIÓN

N°	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado																		X		
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables																	X			
3	Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia pedagógica																	X			
4	Organización	Existe una organización lógica																		X		
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																	X			
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																		X		
7	Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos																		X		
8	Coherencia	Entre los índices, indicadores																		X		
9	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico																		X		
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																		X		

PROMEDIO DE VALORACIÓN: 87%

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena e) Muy buena

ANEXO N°3 FICHA DE VALIDACIÓN

INFORME DE OPINIÓN DEL JUICIO DE EXPERTO

DATOS GENERALES

1.1. Título de la investigación: Dominio de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita. 2017

1.2. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Dominio de la lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B de la Comunidad Nativa Santa Teresita. 2017

1.3. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

N°	Indicadores	Criterios	Deficiente				Baja				Regular				Buena				Muy bueno			
			0	6	11	16	21	26	31	36	41	46	51	56	61	66	71	76	81	86	91	96
			5	∞	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60	65	70	75	80	85	90	95	100
1	Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado																		✓		
2	Objetividad	Está expresado en conductas observables																		✓		
3	Actualidad	Adecuado al avances de la ciencia pedagógica																			✓	
4	Organización	Existe una organización lógica																			✓	
5	Suficiencia	Comprende los aspectos en cantidad y calidad																			✓	
6	Intencionalidad	Adecuado para valorar los instrumentos de investigación																			✓	
7	Consistencia	Basado en aspectos teóricos científicos																			✓	
8	Coherencia	Entre los índices, indicadores																			✓	
9	Metodología	La estrategia responde al propósito del diagnóstico																			✓	
10	Pertinencia	Es útil y adecuado para la investigación																		✓		

PROMEDIO DE VALORACIÓN:

OPINIÓN DE APLICABILIDAD: a) Deficiente b) Baja c) Regular d) Buena e) Muy buena

Nombres y Apellidos:	Sadith Sinuiri Vásquez	**DNI N°**	00058927
Dirección domiciliaria:	Benjamin Level Yarinacocha	**Teléfono/Celular:**	942590251
Grado Académico:	Título Profesional		
Nombres y Apellidos:	Evaristo López Magin	**DNI N°**	00103753
Dirección domiciliaria:	Caserío 2 unidos Honoria-Huánuco	**Teléfono/Celular:**	996759957
Grado Académico:	Licenciado		
Mención:	Primaria Bilingüe.		

Firma
00103753

Lugar y fecha: .....

ANEXO N°4 INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

INSTRUMENTO DE INVESTGACIÓN N°1: Examen escrito

Wishatinin itan Yoyoitinin tanakati Shipibo_Konibo join

Nokon Jane: _____

Jati Tseka

Jawe gradorin mia:_____

Nato yokaba itan tanakati riki jaweti senenki non kirika axeabaon shipibo konibo onana ixon mia yokatabo.

1. Jabicho jeebo. (rabe puntos)

i, o.

A. Jabicho jee "i" meraxon tawishwe, jaskaaxon naman wishawe. **Bai** ____

B. Jabiho jee "o" meraxon tawishwe, jaskaaxon naman wishawe. **Boe** ___.

2. jan wishati jeebo non join. (westiora punto)

A(a	B(ba	CH(cha	E(e)	I(i)	J(ja)	K(ka)	M(ma)	N(na	O(o)
P	R(ra)	S(sa)	SH(sha)	X(xa)	T(ta)	TS(tsa)	W(wa)	Y(ya)	

¿Jaweti jabicho jeeboki ja?

a. Rabe jabicho jeebo
b. Chosko jabicho jeebo
c. Pichika jabicho jeebo

3. Nato verbobaon wishawe non join. (rabe puntos)

Castellano	Shipibo
Correr	
Saltar	

Bailar	
Ayudar	

4. Non jaskaa akin joweati itan moa kakin yoiti wishawe non join. (rabe puntos)

Shipibo	Shipibo	Castellano	
Buenos días			
Buenos tardes		boquichico	
		palometa	

5. Janekinmabi joniki yoitibo wishawe non join. (westiora punto)

castellano	Shipibo
El /ella	
Nosotros(a)	

6. Noa shipibo jonibo itan ainbobo riki noa non join jane menikanabo non anibaon. Jaskara kopi riki nato jotobo min oinainko mesko janeyabo. (westiora punto)

Ramara ea kenai min jaton janebo yoyo axon onanti. Japekaora maton ea yoiyai jawe janeboki ikana ixon.



Nokon jane riki Soi Kopi

¿Jawe janerin nato jonin jane?

_____

_____



Nokon jane riki Reshin Same

¿Jawe janerin nato jonin jane?

_____

_____

7. Yobinbaon jane wishawe non join. (westiora punto)

Shipibo	Castellano
	Wito

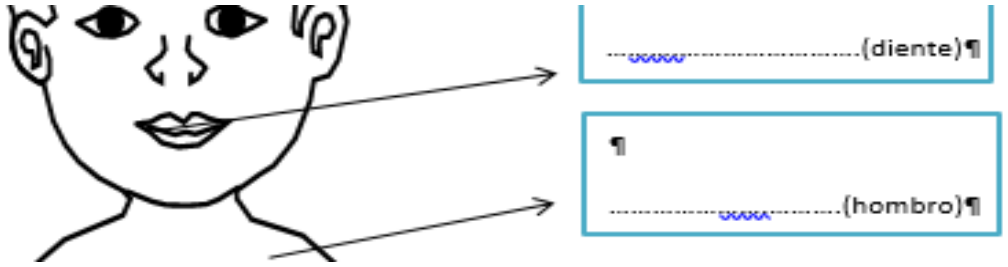
8. Nato nomirobo wishawe no join. (westiora punto)

142=……

9. Min kaibaon jane wishawe non join. (westiora punto)

Shipibo	**Castellano**
	cuñada
	esposo

10. Min yoran jabeno wishawe no join. (westiora punto)



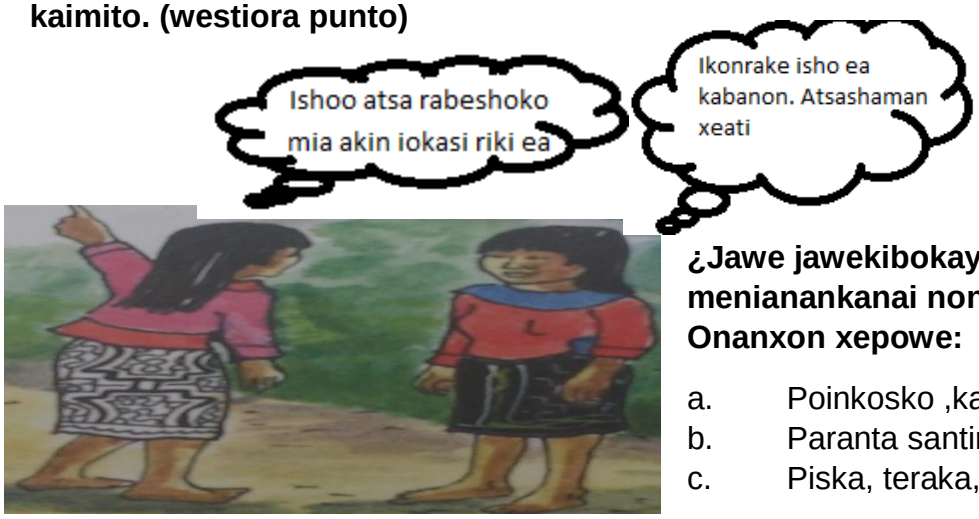
11. Wame, bawin, payari, boe, tsisman, make, piro, ipo, taranki, nosha, kawin, sipan, koyaparo. Ramara ea kenai min yoitinin onanxon jaweranobokayaki non ati atipana oinxon yomerakin nato yapabo: **(westiora punto)**



¿Jaweranoki non wame betashiai ointi atipana? Onanxon xepowe:

a. Paron
b. Nisa
c. Weaman

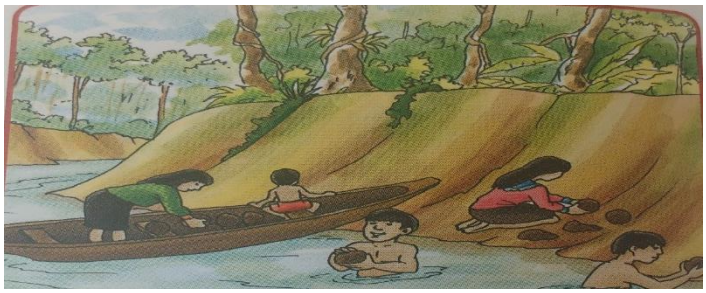
12. Jawekibo menianantí: atsa, paranta, yapa, tama, poroto, kan kan, nami, kaimito. (westiora punto)



¿Jawe jawekibokayaki non kaibobo menianankanai non jeman jax? Onanxon xepowe:

a. Poinkosko ,kape, iwi
b. Paranta santira, yapa
c. Piska, teraka, kaxopa.

13. Jatian Mapo biti: baritian, wean tsosinketian, ian tae tsosinketian itan paro tae tsosinketian. (westiora punto)



¿Jaweranoaki non anibaon mapo biai? Onanxon xepowe:

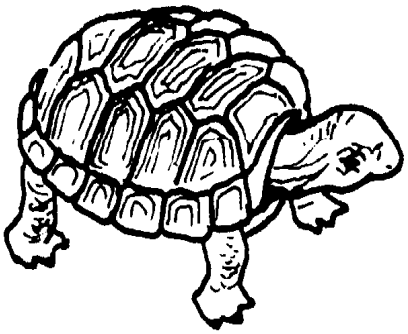
a. Xobo chipanamamea
b. Wean jene chichokea
c. Wetsankoniabires.

14. Joibo pikowe nato Joibaon: Wai, bana, kari, atsa. (**rabe puntos)**

1.-……

2.-……

15. Jawekeskarin nato yoina ixon wishawe chonka joyo. (rabe puntos)



……

……

……

……

……

INSTRUMENTO DE INVESTGACIÓN N°2: Examen oral

Yoyoitinin tanakati Shipibo_Konibo join

Nokon Jane: _____

Jati Tseka

Jawe gradorin mia:_____

Nato yokaba itan tanakati riki jaweti senenki non kirika axeabaon shipibo konibo onana ixon mia yokatabo.

16. Yoiwe jaweti Jabicho jeebo min oinai ixon (rabe puntos)

i, o.

17. Jaweti jan wishati jeeboki ja ixon yoiwe. (westiora punto)

A(a	B(ba	CH(cha	E(e)	I(i)	J(ja)	K(ka)	M(ma)	N(na	O(o)
P	R(ra)	S(sa)	SH(sha)	X(xa)	T(ta)	TS(tsa)	W(wa)	Y(ya)	

18. Nato verbobo yoiwe non join. (rabe puntos)

Castellano	Shipibo
Correr	
Saltar	
Bailar	
Ayudar	

19. Non jaskaa akin joweati itan moa kakin yoiti yoiwe non join. (rabe puntos)

Shipibo	Shipibo	Castellano	
Buenos días		boquichico	
Buenos tardes		palometa	

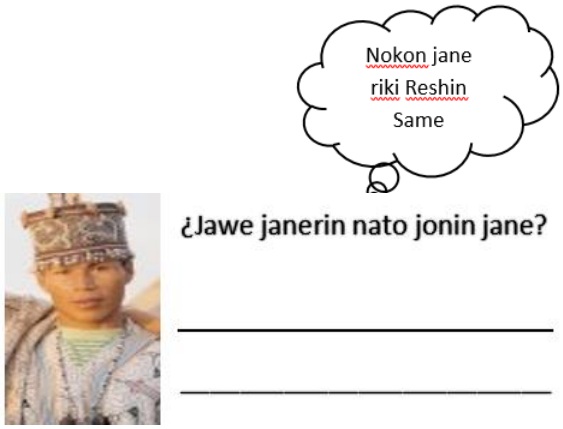
20. Janekinmabi joniki yoitibo yoiwe non join. (westiora punto)

castellano	Shipibo
El /ella	
Nosotros(a)	

21. Noa shipibo jonibo itan ainbobo riki noa non join jane menikanabo non anibaon. Jaskara kopi riki nato jotobo min oinainko mesko janeyabo. (westiora punto)

Ramara ea kenai min jaton janebo yoyo axon onanti. Japekaora maton ea yoiyai jawe janeboki ikana ixon.





22. Yobinbaon jane yoiwe non join. (westiora punto)

Shipibo	Castellano
	Wito

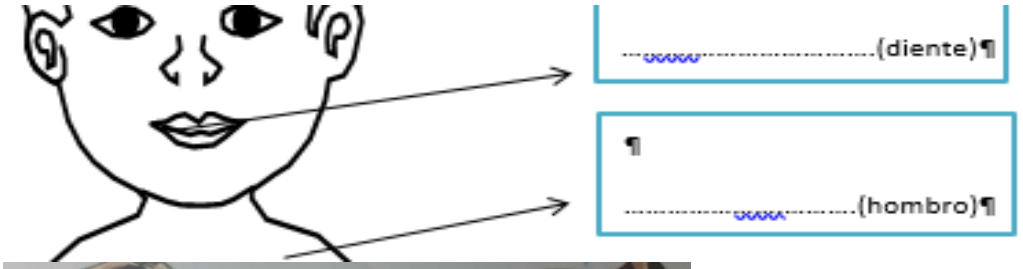
23. Nato nomiro yoiwe no join. (westiora punto)

142=……

24. Min kaibaon jane yoiwe non join. (westiora punto)

Shipibo	Castellano
	cuñada
	esposo

25. Min yoran jabeno yoiwe no join. (westiora punto)



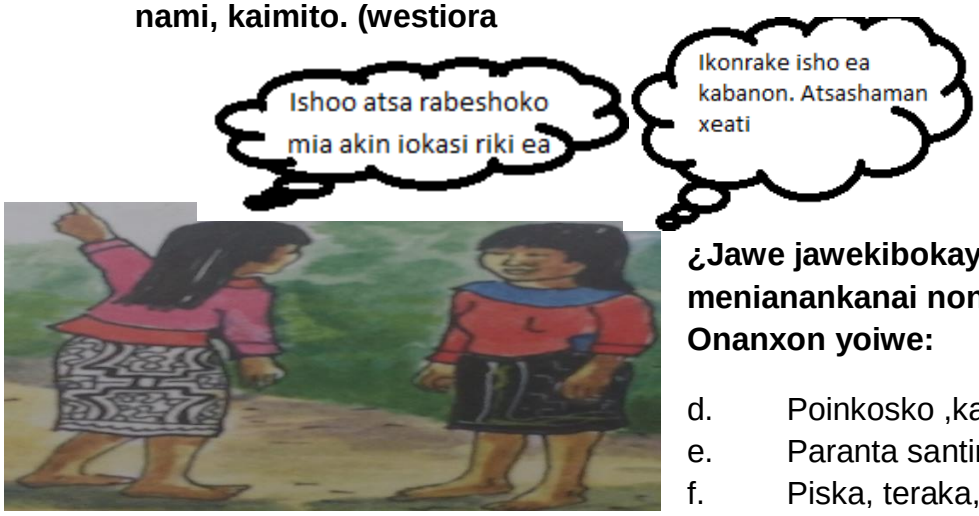


26. Wame, bawin, payari, boe, tsisman, make, piro, ipo, taranki, nosha, kawin, sipan, koyaparo. Ramara ea kenai min yoitinin onanxon jaweranobokayaki non ati atipana oinxon yomerakin nato yapabo: **(westiora punto)**

¿Jaweranoki non wame betashiai ointi atipana? Onanxon yoiwe:

d. Paron
e. Nisa
f. Weaman

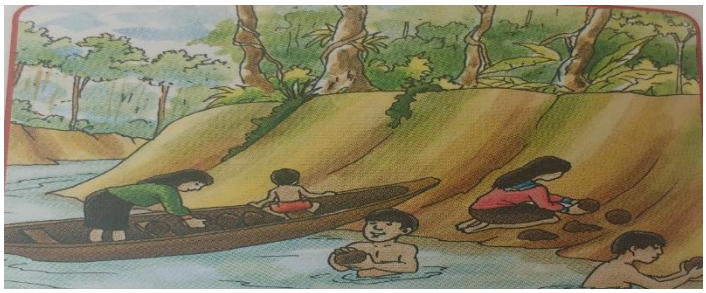
27. Jawekibo menianantí: atsa, paranta, yapa, tama, poroto, kan kan, nami, kaimito. (westiora punto)



¿Jawe jawekibokayaki non kaibobo menianankanai non jeman jax? Onanxon yoiwe:

d. Poinkosko ,kape, iwi
e. Paranta santira, yapa
f. Piska, teraka, kaxopa.

28. Jatian Mapo biti: baritian, wean tsosinketian, ian tae tsosinketian itan paro tae tsosinketian. (westiora punto)



¿Jaweranoaki non anibaon mapo biai? Onanxon xepowe:

d. Xobo chipanamamea
e. Wean jene chichokea
f. Wetsankoniabires.

29. Nato joibaon Wai, bana, kari, atsa. bena joibo pikoxon yoiwe (rabe puntos)

1.-……

2.-……

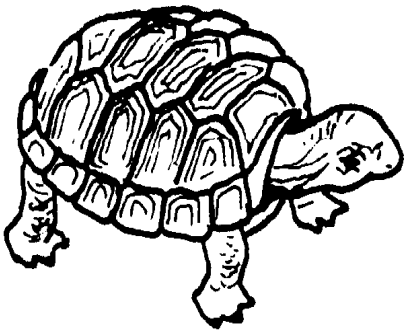
3.-

……..

4.-

----

30. Jawekeskarin nato yoina ixon yoiwe ichama join . (rabe puntos)



……

……

……

……

……

…

ANEXO N°5: BASE DE DATOS

Prueba Escrita de la lengua Shipibo Konibo																
Nro.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Total
1	2	1	2	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	10
2	1	1	1	1	0	0	0	0	1	1	1	1	1	0	0	9
1	1	1	2	2	1	1	1	1	1	1	0	0	1	0	0	13
2	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	3
1	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0	13
6	2	1	2	2	1	1	1	1	0	1	0	0	1	0	0	13
7	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1	15
8	1	1	2	2	1	1	1	1	0	1	0	0	1	0	0	12
9	2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	15
10	2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	16
11	2	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
12	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	15
11	2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	15
12	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	14
11	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	15
16	1	1	2	2	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	11
17	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	0	14
18	2	1	2	2	1	1	1	1	0	0	0	0	1	1	1	14
19	2	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5
20	2	1	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	15
21	2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	16
22	2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	0	1	1	0	0	15
21	2	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
22	2	1	2	1	1	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	11
21	2	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	5
26	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	3

Prueba Oral de la lengua Shipibo Konibo																
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	Total
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
1	1	2	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	15
1	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17
1	0	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	16
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
1	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17
2	0	2	2	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	16
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
1	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	17
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
2	1	2	2	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	17
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
2	0	2	2	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	16
2	1	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	18
2	0	2	2	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	16
1	0	2	2	1	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	8

ANEXO N°6: CONSTANCIA

INSTITUCION EDUCATIVA N°64574 -B SANTA TERESITA DE CASHIBOCOCHA

CONSTANCIA

El Director de la Institución Educativa N°64574 - B Santa Teresita de cashibococha, Distrito de yarinacocha, Provincia de Coronel Portillo Departamento de Ucayali.

HACE CONSTAR:

Que profesor Eliseo Saavedra Bardales, egresadas de la universidad nacional Intercultural de la amazonia, presento el proyecto de investigación titulado, Dominio de la Lengua Shipibo Konibo en las niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B. Comunidad Nativa. Santa Teresita-2017., se autorizó realizar dicho proyecto como inicio el 12 de marzo de 2018 y hasta que culmine su investigación.

Se expide la presente a solicitud del interesado para los fines que se estime conveniente

Pucallpa 04 de 04 del 2018

JAIME SUAREZ LOBAS
DIRECTOR
C.M. 1000062373

ANEXO N°7: EVIDENCIAS FOTOGRÁFICAS



Niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B Comunidad Nativa Santa Teresita. en el Distrito de Yarinacocha en el año 2017.



Niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B Comunidad Nativa Santa Teresita. en el Distrito de Yarinacocha en el año 2017.



Niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B Comunidad Nativa Santa Teresita. en el Distrito de Yarinacocha en el año 2017.



Niñas y niños del cuarto ciclo de la Institución Educativa N°64574-B Comunidad Nativa Santa Teresita. en el Distrito de Yarinacocha en el año 2017.